VADE-MECUM FILIPINO

ó

manual de la conversacion

ESPAÑOL-TAGALOG

POR

V. M. de Abella.

12.ª Edicion.

MANILA.

Establecimiento tipográfico

DE RAMIREZ Y GIRAUDIER.

1874.

Hosted by Google

PL
6055
.A14x
1874

BRC

Hosted by Google

L
006566
cas1
5-85

KIOSCO

DE ANUNCIOS VARIOS PARA GOBIERNO DE LOS VIAJEROS.

El Diario de Manila.—Este periódico, que cuenta 26 años de publicacion, sale diariamente, escepto los lúnes y los dias siguientes á las grandes festividades.—Precios.—En la capital 1 p. al mes.—Provincias 9 rs. fs.—Fuera de Filipinas 1 peso sin franqueo.—Pago adelantado. Se suscribe en Manila, calle de Magallanes núm. 3 y en provincias en los puntos designados en los números del Domingo.

El Comercio.—Diario de la tarde, puntos de suscricion. S. Gabriel n.° 3 en Binondo, y en provincias casa de sus corresponsales.-Se admiten impresiones de todas clases y al gusto del dia.

Gran Libreria de M. Ramirez, calle de Magallanes núm. 3.—Surtido el mas completo de toda clase de obras diversas.—Documentos para el comercio.

Imprenta del Diario de Manila.—Magallanes n.° 3.—Impresiones en general.—Venta de papel.—Id. de obras diversas · Documentos para el comercio.

Casa Agencia de Empeños de D. Galo Sainz.—Plaza de Binondo, frente á la fábrica antigua de tabacos.

Elzinger Hermanos.—Escolta 27.—Relojería, bisutería, quincallería, etc. etc.

Imprenta y Almacen de papel de Bruno Gonzalez Moras, calle de Anloague núm. 6, Binondo.—Se imprimen toda clase de obras á precios reducidos.—Papel blanco de diferentes clases y dimensiones, y de colores.—Encua-

Hosted by Google

dernaciones de todas clases.—*Geografía de Filipinas*, en forma de diálogo y lecciones, por Govantes, un t. en 4.° de 142 pág., á rl. fuerte.

IMPRENTA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.—Arzobispo. Impresiones de obras en todos idiomas, con tipos del mejor gusto, asi como de toda clase de documentos para el comercio, oficinas del Estado, papeletas mortuorias, esquelas, billetes, etc., etc., á precios baratísimos y con prontitud.

EL ORIENTAL DE MIRANDA.—S. Gabriel n.° 1.—Gran café, confitería, pastelería, neveria, fábrica de chocolate, soda, limonada y demás bebidas gaseosas.—Comidas y almuerzos para convites.—Ramilletes y platos montados del mejor gusto.—Quesos helados.—Preciosas cajas para dulces.—Dulces secos y en almibar—Vinos y licores.—Riquísimas ensaimadas, etc. y servicio general de cafés, sorbetes, etc.

ESTABLECIMIENTO DE VETERINARIA DE ROBLEDO.—San Jacinto núm. 6.

BAZAR ORIENTAL DE JUAN MUÑOZ DE BUSTILLOS.—Calle de S. Juan de Letran n.° 3, intramuros.—Lámparas y quinqués.—Perfumería.—Adornos de tocador.—Molduras.—Instrumental en general.—Quincalla.—Loza fina.—Cristalería.—Juguetes.—Joyería.—Bisutería.—Efectos de China y del Japon, y otra inmensa variedad de artículos de todas clases.

LOS CATALANES.—Escolta, 18 Gran almacen de géneros y otros efectos.

ACUN, ZAPATERO MACANISTA.—Escolta, subida al puente de Santa Cruz, materiales superiores y á la moda de París.

ALEAN, ZAPATERO MACANISTA.—Manila, calle Real núm. 1.—Materiales superiores, última moda,

Hosted by Google

gran duracion del calzado; prontitud amabilidad, y baratura.

La Sevillana.—Puente de Binondo núm. 3.—Comestibles y bebidas de Europa á precios económicos.—Encargos para provincias.

Gran sastrería de Meyer.—Escolta n.° 21.—*Elegancia y baratura.*—Confeccion de prendas para paisanos y militares.—Bordados de oro y plata.—Surtidos de tejidos los mas modernos.—Efectos de uniforme para todas las armas del Ejército.—Camisas, camisetas, garibaldinas y artículos diversos.

Adolfo Roensch—Escolta n.° 21—Sombrería europea.—Fábrica de efectos militares.

Fotografia de Meisic—Perfeccion; buen gusto y economía en retratos de todas clases, de grupos, etc.

Martillo y casa de Comision de Mestres y Vidal.—Escolta núm. 18.—Almonedas dentro y fuera del establecimiento de toda clase de efectos, cargamentos fincas, etc.—Muebles para la venta á precios baratísimos.

Botica de D. Pablo Sartorius—Escolta n.° 25.—Agencia de medicinas de autores extranjeros.—Botiquines p.ª buques y p.ª provincias.—Encargos p.ª las mismas.—Surtido general de todo lo concerniente á esta ramo.—Perfumería

F. de P. Rodoreda, marmolista.—Plaza de Sta. Cruz.

Relojeria de Silva Lainé.—Escolta núm. 10.—Composicion á garantía, venta de cronómetros y relojes de todas clases y joyería.

Sucursal de La Catalana de Miralles.—Almacen de papel y otros artículos, etc. etc. calle Real de Manila, n.° 6 esquina á la de Cabildo.

Unica Camiseria a la Europea de J. Sequera—

Hosted by Google

Calle Carriedo n.º 1 en Quiapo.—Confeccion de camisas, calzoncillos, cuellos, puños, etc., con arreglo á la moda mas exigente y al gusto del consumidor.

LITOGRAFIA DE OPPEL Y COMPAÑIA.—Calle de David n.º 1, travesía de la Escolta.- Confeccion perfecta de todo lo que abraza este ramo.

LA CATALANA, DE MIRALLES.—Escolta 17, esquina al pasage de la Paz.—Gran almacen de papel y libros rayados, de efectos de escritorio estampas, fotografías, cápsulas de rewolver, y en una palabra un inmenso y variado surtido de cuantos artículos se puedan apetecer.—Bisutería, quincallería, y armería.

LA BILBAINA.—Escolta núm. 34.—Gran almacen de comestibles de Europa por mayor y menor.—Vinos y licores.—Ranchos para buques.—Encargos para provincias.

MARIANO GERÓNIMO, PLATERO—Bajada del puente de Sta. Cruz, n.º 4.—Recibe encargos de toda clase de obras en oro y plata á precios económicos, garantizando el buen gusto y perfeccion.—Vá á casa de los parroquianos.

RELOJERIA DE VALDEZCO.—Calle Real de Manila núm. 18.—Se componen cronómetros y relojes con garantía. Venta de relojes de oro y plata.—Artículos diversos.

EL LUCERO, almacen de vinos, frente el átrio de la Iglesia de Santa Cruz.

BOTICA DE KÜHNELL.—Calle de Cabildo.

BAZAR FILIPINO.—Escolta.

CIUDAD CONDAL, de Plana y C.ª, Escolta 21.

IMPRENTA MILITAR.—Calle de la Solana n.º 18.

FOTOGRAFÍA UNIVERSAL, de A. Perelló, retratos á la porcelana, de varios tamaños, Escolta, 22 interior.

Hosted by Google

VADE-MECUM FILIPINO

ó

manual de la conversacion familiar

ESPAÑOL-TAGALOG.

Seguido de un curioso Vocabulario de Modismos Manileños.

OBRA DE SUMA UTILIDAD PRACTICA Á ESPAÑOLES E INDIOS Y EN GENERAL A TODO EL QUE TENGA NECESIDAD DE HACERSE COMPRENDER EN CUALQUIERA DE AMBOS IDIOMAS.

POR

V. M. DE ABELLA.

12.ª edicion.

C. MIRALLES.

ESCOLTA N.º 17, Y REAL DE MANILA N.º 6.

MANILA.

1874.

Hosted by Google

Autorizado por Decreto del Gobierno Superior Civil de 27 de Agosto de 1869.

Es propiedad del editor Don Celestino Miralles quien perseguirá toda reimpresion clandestina que carezca de la contraseña y timbre que tienen todos los ejemplares.

Hosted by Google

PROEMIO.

Si hubiésemos de justificar aqui, lo útil é indispensable que es al que se transporta á estas Islas, el conocimiento del dialecto tagalo, hárto difúsos habriamos de ser, al esponer los innumerables tropiezos y graves inconvenientes con que tiene que luchar el que pasa á vivir á un país, en que despues de tres siglos y medio próximamente de dominacion, apenas se ha estendido el castellano, mas que en la capital y sus pueblos limítrofes, donde se habla un poco por los naturales, aunque bastante desfigurado y corrompido.

Sabido es, que para gobernar un país y conocer á fondo los usos, costumbres, necesidades y carácter especial de sus habitantes, debe comenzarse adquiriendo el indispensable conocimiento del idioma que profesan; porque este nos conduce sin ambages, tropiezos ni equi-

Hosted by Google

vocaciones, hácia la desnuda verdad de los hechos, que de otro modo llegamos á conocer adulterados por apasionadas é intencionales interpretaciones ó por la ignorancia ó mala inteligencia de los encargados de transmitírnoslos; pero este particular, se halla bastante descuidado en estas Islas, donde á escepcion de los RR. PP. Curas de todas las órdenes religiosas y alguno que otro español Peninsular, ninguno conoce el dialecto tagalo, que es el mas estendido por todo el archipiélago.

Verdad es, que para adquirir conocimientos de él, solo se cuenta, ó con el tardío recurso de la práctica, ó con el eficaz, pero enojoso auxilio de un diccionario antiguo y algunas gramáticas que existen impresas, cuyo complicado estudio no invita por cierto á emprenderlo sériamente, maxime cuando á ningun español de posicion oficial, se le impone este deber, á semejanza del sistema establecido en colonias de otras naciones.

Dicho esto, no es difícil deducir la necesidad que dejaba sentirse ya de un libro *Manual*, que acelerando los tangibles resultados que produce la práctica y evitando lo árduo é intrincado del estudio formal de un idioma, proporcionase á todos, el medio mas espedito y agradable de adquirir conocimientos en el dialecto tagalo, haciéndose comprender desde el primer momento de estos naturales.

Tal fué el pensamiento que nos animó á emprender la confeccion de un libro de esta clase y este es el resultado que ofrecemos hoy al público para llenar en lo que sea posible aquel vacío, hárto apremiante ya, si se atiende,

Hosted by Google

tanto al considerable aumento que vá esperimentándose en la clase Peninsular y á la cada dia mas creciente riqueza de estas posesiones Ultramarinas, como á la absoluta carencia que se observa en todas nuestras librerias de un librito de esta especie.

Veinte años de residencia en estas apartadas regiones, nos han proporcionado algunos conocimientos, del dialecto tagalo, pero apesar de esto, nos hallamos lejos, muy lejos de creer, que nuestro trabajo reuna las condiciones, que deben acompañar á un libro de su clase. El tagalo es pobre en vocablos y se presta escasamente á interpretar la riqueza de nuestro idioma, surgiendo de aqui la necesidad de emplear en castellano un lenguaje sencillo y hasta vulgar, si el librito ha de estar al alcance de todas las inteligencias; asi es que por lo mismo, nos atrevemos á esperar para él, por toda recompensa, la indulgencia á que parece hacerse acreedor, siquiera sea por el objeto principal de utilidad práctica á que lo dedicamos y por el deseo de ser provechosos, asi á nuestros compatriotas, como á los naturales, toda vez que idéntico fruto ha de prestar este manual á unos y otros.

Dentro de los estrechos límites que desde luego nos propusimos dar á este trabajo, para hacer el libro verdaderamente manual, hemos procurado incluir todo lo mas necesario é indispensable para hacerse comprender, dividiendo la obra en cuatro partes.

En la primera y por órden de materias, aparecen recopilados todos los términos mas usuales de la conversacion.

Hosted by Google

La segunda, á la par que ofrece una ligera idea sobre el modo de conjugar los vervos, presenta tambien una breve recopilacion de estos y de advervios, conjunciones, etc., mas usados en habla familiar.

En la tercera se comprende las frases usuales, preguntas y respuestas mas sencillas, que puedan ocurrir en los actos ordinarios de la vida.

Y en la cuarta y última, hemos formulado un entretenido y curioso vocabulario de modismos filipinos, en cuya significacion se reune la feliz circunstancia de darse á conocer algunos de los usos y costumbres de este país.

Los RR. CC. Párrocos principiantes en el estudio del tagalo, los empleados, militares y comerciantes, los Gobernadorcillos, Cabezas de Barangay, maestros de escuela, estudiantes y en general todo el que tenga necesidad de hacerse comprender en Tagalo ó Castellano, encontrará en este *Manual* un compañero fiel y un intérprete seguro, que le facilitará los medios de conseguirlo, advirtiendo que el que se impusiere en el Tagalo, podrá recorrer sin temor todas las Islas, con la absoluta seguridad de que en todas partes encontrará siempre con quien entenderse.

Hosted by Google

OBSERVACIONES.

En general comenzaremos por advertir que á escepcion de las ligeras reglas que damos á continuacion, debe pronunciarse el tagalo tal cual está escrito en este *Manual*.

La *o* y *u*, pueden usarse indistintamente, esto es, que donde haya *o*, puede pronunciarse como *u* y vice versa, ó leerlo tal como está escrito; pues de cualquiera de estos modos no se alterará nunca la significacion del nombre. Una consonante nunca hiere á otra, y téngase en este mucho cuidado, v. g. *locloc*, pronúnciase *loc-lóc*.

Cuando haya dos vocales juntas, téngase cuidado de marcarlas bien, hiriendo á cada una de por si, v. g. *dáan*, pronúnciase claro, *dá-an*.

La *g*, en medio de diccion, ó al final, de ella, como en esta palabra *Togtog*, y ésta otra *biling*, se ha de pronunciar siempre fuerte, de modo que se entienda.

La *h* se pronuncia siempre como *j;* pero es elegante decirla un poco mas suave.

La *u*, despues de *g* en las sílabas *gue gui*, y la misma letra despues de *q* es inútil, pues nunca las pronuncian los indios; esto es, que

Hosted by Google

ge gi y *qe qi* se pronuncian siempre como si estuviera escrito con *u* como, *gue, gui,* y *que, qui.*

Las sílabas *nĝa, nĝe, nĝi, nĝo, nĝu,* tienen la pronunciacion mas difícil del idioma tagalo. Para conseguir pronunciarlas con la mayor exactitud posible, permitásenos la siguiente esplicacion: figúrese el lector, que se vé obligado á pronunciar las sílabas *ga, gue, gui, go, gu,* con la boca abierta; pero con absoluta prohibicion de arrojar por ella el mas insignificante átomo de aire, que deberá salir única y esclusivamente por las narices.

De este modo se conseguirá un feliz resultado, que acabará de perfeccionarse pronto con muy poco que se ponga atencion cuando hablen los naturales.

ADVERTENCIA.—*Nang* y *Manĝa,* acostumbran á escribirlos en abreviatura de este modo, *nĝ* y *mĝa,* lo cual deberá tenerse presente siempre que se encuentren en el curso de este *Manual.*

Hosted by Google

MANUAL DE LA CONVERSACION

ESPAÑOL--TAGALOG.

1.ª PARTE.

VOCABULARIO.

Los elementos.	*Ng̃alan ng̃ lupa, tubig etc.*
El fuego.	Ang apoy.
El aire.	Ang hang̃in.
La tierra.	Ang lupa.
El agua.	Ang tubig.
El mar.	Ang dagat.
El mundo.	Ang sanglibutan.

Los astros, la atmósfera.	*Mang̃a astros at ang lahat na sa pag itan hangan sa lang̃it.*
El cielo.	Ang lang̃it.

Hosted by Google

El sol.	Ang arao.
La luna.	Ang boan.
Una estrella.	Isang bituin.
Un lucero.	Isang tála.
Un arco iris.	Isang bahaghari.
La luz del dia.	Ang liuanag.
El resol.	Ang banáag nḡ arao.
Un cometa ó fuego fatuo.	Isang bulalacao.
Las tinieblas.	Isang dilim.
El frio.	Ang lamig ó guináo.
La frialdad.	Ang calamigan.
El calor.	Ang init.
El vapor.	Ang alimóom.
La brisa.	Ang amihan.
Una nube.	Isang papayiring.
La lluvia.	Ang ólan.
El rocio.	Ang hamog.
La niebla.	Ang alapáap.
Un huracan.	Isang baguio.
Un relámpago.	Isang quirlap.
El trueno.	Ang culóg.
El rayo.	Ang lintic.
Una tormenta.	Isang onós.
Una tempestad.	Isang sigua.
Un terremoto ó temblor	Isang lindol.
Una avenida ó inundacion.	Isang bahá.
Un chaparron.	Bugsú nang olán.
El norte.	Ang hilaga.
El sur.	Ang habagat.
La calma de agua ó viento.	Tampay ó tining ang tubig.
La calma de calor.	Alisoas.

Hosted by Google

El globo, la tierra.	*Ang sanglibutan ang lupa.*
Una senda ó vereda.	Isang agtás.
El polvo.	Ang alicabóc.
El lodo.	Ang putic.
La arena.	Ang buhañgin.
Tierra alta.	Bacood.
Tierra baja.	Bangus.
Piedra.	Bató.
Un pedregal.	Isang mabató.
La costa.	Ang babay-dagat.
Una isla ó lengua de tiera.	Isang poló.
Un monte, sierra.	Isang bundoc.
Una montaña.	Isang cabunducan.
El camino real ó carretera.	Ang cabulusang lansañgan.
El camino.	Ang daán.
La playa.	Ang dalampasig ó playa.
Una cordillera.	Isang gulod nang bundoc.
El bosque.	Ang gubat.
El llano.	Ang pantay.
La ribera.	Ang tabi.
Un cabo.	Isang hañgá.
Un barranco.	Isang talabís.
Un abismo ó profundidad.	Isang calalimlaliman.
Un torbellino.	Isang ipoipo.
Un volcan.	Isang volcan.
Un desierto.	Isang ilang.
Un lodazal, cenagal.	Isang lablab ó pusalian
Una mina.	Isang dulañgan.

Hosted by Google

Agua, fuego, provision de combustibles.	*Tubig, apuy at casancapan sa pagca gaua nang apuy.*
La corriente.	Ang agós.
Un raudal.	Isang aagusan.
Agua salada.	Alat na tubig.
Agua dulce ó potable.	Tubig na inumin.
Un remolino.	Isang alimpuyo ó uliuli.
Un lago ó laguna.	Isang dagat dagatan ó silang̃an.
El rio.	Ang ilog.
El mar.	Ang dagat.
Las olas.	Ang alon.
Barra ó boca de rio.	Uaua ó sabang.
Una ensenada.	Isang lóoc.
Un arroyo.	Isang batis ó ilog na munti.
Un charco.	Isang danao.
Un manantial.	Isang binubucalan.
Una inundacion.	Isang bahá.
El fondeadero.	Ang doóng̃an.
Un humo.	Ang asó.
Un tizon.	Isang dupong ó aguipo
El hollin.	Ang aguiú.
La llama.	Ang liab ó alab.
Una chispa.	Isang alipato.
Apagar el fuego.	Subó.
Un incendio.	Isang sónog.
Una chimenea.	Isang asúhan.
La brasa ó ascua.	Ang bága.
El resplandor.	Ang banáag.
La llamarada.	Ang liab.

Hosted by Google

La ceniza.	Ang abó.
La leña.	Ang cáhuy.
Haz de leña.	Caragayan cáhuy.
El carbon.	Ang úling.

Metales y minerales.	*Ng̃alan ng̃ mg̃a bacal.*
El oro.	Ang guintó.
La plata.	Ang pilac.
El cobre ó laton.	Ang tansó.
El acero.	Ang patalim.
El hierro.	Ang bacal.
El plomo.	Ang tingá.
El estaño.	Ang tingan puti.
La piedra iman.	Ang batobalani.
El alumbre.	Ang tauas.
La piedra pomez.	Ang bugá.
Piedras preciosas.	Mutya.
La cal.	Ang ápog.
El azufre.	Ang sanyaua ó azufre.
El carbon de piedra.	Oling na bató.
La cornerina.	Ang cabihin.
El vidrio ó cristal.	Ang bobog.
El marfil.	Ang garing.
El hueso.	Ang butó.
El nácar.	Ang bing̃a.
Una mina.	Isang dulang̃an.
Mina rica.	Pacayan.
Piedra de amolar.	Hasáan.

Dimensiones, formas, y propiedades de los cuerpos.	*Ang palagui, cabilugan, at cataas nang anomang casangcapan.*
La anchura.	Ang calaparan.

Hosted by Google

Igual.	Calápat ó capares.
Hueco, vacío.	Guang.
Largo, longitud.	Haba ó cahabáan.
Ancho.	Lápad ó malápad.
Grandor, grande.	Laqui.
Espesor ó espeso.	Lápot ó malápot.
Chiquito, pequeño.	Munti ó maliit.
Distancia, estension.	Layo.
Altura, elevacion.	Catáasan.
Transparente.	Maaninag.
Salado, salobre.	Maálat ó matabsing.
Pesantez, pesado.	Bigat, mabigat.
Redondez, redondo.	Bilog, mabilog.
Cuadrado.	Parisucat.
Ligero, liviano.	Magáan.
Largo.	Habá ó mahabá.
Corto.	Maicli ó maigsi.
Caliente.	Mainit.
Frio.	Malamig.
Turbio.	Malábo.
Tibio.	Malacucó.
Fuerte, sólido.	Matibay.
Claro.	Malinao.
Limpio, liso.	Malinis.
Súcio.	Marumi.
Aspero, basto.	Magaspang.
Cóncavo.	Malucong.
Delgado.	Manipis.
Agudo.	Matalim.
Dulce.	Matamis.
Amargo.	Mapait.
Agrio.	Maásim.
Duro.	Matigas.
Blando.	Malambot.
Derecho ó recto.	Matuid.

Hosted by Google

Torcido.	Baloctót.
Angosto.	Maquipot.
Rancio.	Ala ó antá.

Colores.	*Manğa culay.*
El color.	Ang culay ó hibó.
Blanco.	Puti ó maputi.
Negro.	Maitim.
Encarnado, rojo ó rubio	Mapulâ.
Amarillo.	Dilao.
Azul.	Bunğao.
Verde.	Haluntian.
Bermejo.	Balao.
Teñir.	Tina.

Division del tiempo.	*Ang pagca hahatinang panahon.*
El tiempo.	Ang panahon.
El año.	Ang taon.
El mes.	Ang boán.
El dia.	Ang arao.
La hora.	Ang oras.
El alba.	Bucang liuanag.
La mañana.	Ang omaga.
Mañana (adv.)	Búcas.
La noche.	Ang gabé.
El medio dia.	Ang tanghali.
La tarde.	Ang hápon.
Al romper la mañana.	Pag bubucang-liuay-uay.
La media noche.	Hating gabé.
Todo el dia.	Maghapon.
Anoche.	Cagabé.

Hosted by Google

Ayer.	Cahápon.
Temprano.	Umága ó maága.
Anteayer.	Camacalauá.
Tres dias há.	Camatat-ló.
Antes.	Canina.
Despues ó luego.	Mamayá.
De aquí á diez dias.	Macapouo.
De aquí á once, etc.	Macalabing isa, etc.
El anochecer.	Ang taquip silim.
Primavera y verano.	Tagarao.
Otoño é invierno.	Tagulan.
Tiempo de aguas.	Tagulan.
Tiempo de frio.	Taglamig.
La canícula.	Ang tacbaisi.
Buen tiempo.	Mabuting panahon.
Mal tiempo.	Masamang panahon.
El principio.	Ang póno.
El fin.	Ang catapusan.

Los meses y dias de la semana en tagalog se denominan como en castellano, á escepcion del Domingo, que llaman *lingó*.

Números cardinales.	*Mğa números cardinales.*
Uno.	Isa (*se le añade* nang *cuando le sigue nombre.*)
Dos.	Dalaua (*id. id. etc.*)
Tres.	Tatlo.
Cuatro.	Apat.
Cinco.	Lima.
Seis.	Anim.
Siete.	Pitó.

Hosted by Google

Ocho.	Ualó.
Nueve.	Siam.
Diez.	Sang puo ó sampú.
Once.	Labin isa.
Doce.	Labin dalaua.
Trece.	Labin tatlo.
Catorce.	Labin apat.
Quince.	Labin lima.
Diez y seis.	Labin anim.
Diez y siete.	Labin pitó.
Diez y ocho.	Labin ualó.
Diez y nueve.	Labin siam.
Veinte y uno, etc.	Dalauang puo,t, isa, (*pronunciese, dalauang puo isa, etc.*)
Treinta.	Tatlong pú.
Cuarenta.	Apat na pú.
Cincuenta.	Limang pó.
Sesenta.	Anim na pó.
Setenta.	Pitong pó.
Ochenta.	Ualong pó.
Noventa.	Siyam na pó.
Ciento.	Sang dáan.
Doscientos.	Dalauang dáan.
Quinientos.	Limang dáan.
Mil.	Isang libo.
Dos mil.	Dalauang libo.
Diez mil.	Isang lacsa.
Cien mil.	Yota.
Un millon.	Sang pong yota.

Números ordinales, colectivos, etc.	*Manğa números ordinales, colectivos, etc.*
Primero.	Naona.

Hosted by Google

Segundo.	Icalaua.
Tercero.	Icatlo.
Cuarto.	Icapat.
Quinto.	Icalima.
Sesto.	Icanim.
Séptimo.	Icapito.
Octavo.	Icaualo.
Noveno.	Icasiyam.
Décimo.	Icasampó.
Undécimo, etc.	Icalabing isa, etc.
De uno en uno.	Isa isa.
De dos en dos.	Dalaua dalaua (*y asi sucesivamente doblando, etc.*
De once en once.	Labilabing isa.
De doce en doce, etc.	Labilabing dalaua.
Mitad.	Calahati.
Un puñado.	Isang caracot.
Una Junta.	Isang catiponan.
Una sociedad.	Isang casamhán.
Multiplicar.	Damihan.
Mucho.	Dami ó marami.
Poco.	Caunti.
Pares.	Tocol.
Nones.	Gansal.
Todo.	Lahát.
Cantidad.	Magcano.
¿Cuánto?	¿Mágcano?
Un pedazo.	Isang cahiua ó capiraso.
El público.	Ang hayag.

Hosted by Google

El hombre, fases, circunstancias de la vida.	*Ang tauo, at ang daranan nang caniyang buhay.*
Una persona (1).	Isang tauo ó taó.
El hombre.	Ang lalaque.
La mujer.	Ang babáe.
La vida.	Ang búhay.
Un viejo ó vieja.	Isang matandá.
Un niño ó niña.	Isang bata.
Un niño de teta.	Isang sangol ó pasusuhin.
Una moza ó soltera.	Isang dalaga.
Un mozo ó soltero.	Isang bagontauo.
Jóven.	Báta.
La juventud.	Ang cabatáan.
La vejez.	Ang catandáan.
Varon.	Lalaque.
Hembra.	Babae.
Viudo ó viuda.	Bao.
Huérfana, huérfano.	Olila.
Un casado ó casada.	Isang may asaua.
La muerte.	Ang camatayan.
La dicha.	Ang palad.
El gasto.	Ang gogol.
La costumbre.	Ang ugali.
El dote.	Ang pasonod.
El trabajo.	Ang gauá.

(1) Para llamar á un hombre ó una mujer que pasa por la calle no se dice *lalaque,* ni *babae,* sino que para el hombre, usan del nombre *máma* y para la mujer *ále.*

Hosted by Google

El tributo.	Ang bois.
El castigo.	Ang parusa.
La culpa.	Ang sala ó casalanan.
La desgracia.	Ang caboisitan.
Un hermafrodita.	Isang binabae.

La parentela.	*Caánacan.*
Los mayores ó viejos.	Ang mg̃a magulang.
La parentela.	Ang caanácan.
El abuelo ó abuela.	Ang nuno.
El padre.	Ang ama.
La madre.	Ang iná.
El padrasto.	Ang amain.
La madrasta.	Ang ali.
El hijo ó hija.	Ang anác.
El hermano ó hermana	Ang capatid.
Hijo unigénito.	Bugtong na anac.
Hijo primogénito.	Pang̃anay.
Hijo menor.	Bungsù.
El tio.	Ang amain.
La tia.	Ang ali.
El nieto, a.	Ang apó.
Biznieto.	Apó sa tuhod.
Tataranieto.	Apó sa talampacan.
El marido ó la muger.	Ang asaua.
Los consortes.	Ang magasaua.
El cuñado, a.	Ang bayáo.
El consuegro, a.	Ang baisan.
El suegro, a.	Ang bianan.
El concuñado, a.	Ang bilas.
El padrino.	Ang inaamá.
La madrina.	Ang iniina.
El ahijado, a.	Ang inaanac.
El yerno.	Manugang na lalaque.

Hosted by Google

La nuera.	Manugang na babae.
El primo, a.	Ang pinsan.
El primo hermano ó hermana.	Ang pinsan bóo.
El sobrino, a.	Ang pamanquin.
Compatriota ó paisano.	Cababayan.
Amigo, a.	Caibigan.
Descendiente.	Cainapohan.
Los parientes.	Ang camaganacan.
El prójimo.	Ang capua tauo.
Compañero.	Casáma.
Gemelo ó gemelos.	Cambal.
Hijo natural entre solteros.	Anac sa ligao.
Hijo natural entre soltero y casada ó hijo de adulterio.	Anac sa lupa.

Los sentidos.	*Ang cadámdaman.*
La vista.	Ang mata.
El oido.	Ang dingig.
El olfato.	Ang amóy.
El gusto.	Ang lásap.
El tacto.	Ang tuctog.

NOTA.—Debe usarse con mas propiedad de los verbos respectivos, substantivándolos: esto es, usando de ellos como si fuera nombres substantivos, v. g.

El mirar.	Ang quita.
El oir.	Ang dingig.
El oler.	Ang pag-amoy.
El gustar.	Ang lasap.
El tocar.	Ang tuctog *y mejor quia, toctocan.*

Hosted by Google

El sonido ó son.	Ang tugtog.
El sabor.	Ang lásap.
El hedor ó mal olor.	Ang báho.

El alma, vicios, virtudes.	*Ang caloloua, casalanan, cabanalan.*
El alma.	Ang caloloua.
El pensamiento.	Ang panimdim ó isip.
La impostura.	Ang bintáng.
La burla.	Ang biro.
La bondad.	Ang buti.
El enemigo.	Ang caáuay.
La humildad.	Ang cababaáng loob.
La virtud.	Ang cabanálan.
Virtuoso, justo.	Banál.
La fama, afamado.	Bántog.
La mentira.	Ang cabulaánan.
La nobleza.	Ang caguinóohan.
La tristeza.	Ang calumbayan.
Triste.	Lumbáy.
La alegria.	Ang ligaya ó casayáhan.
Alegre.	Masayá.
La necesidad.	Ang cailang̃an.
La envidia.	Ang cainguitan.
La embriaguez.	Ang calang̃ohan.
La lujuria.	Ang calibúgan.
La traicion.	Ang calilohan.
La limpieza.	Ang calinisan.
La voluntad.	Ang caloóban.
La deshonra.	Ang camuráhan.
La amargura.	Ang capaitan.
La vanidad.	Ang capalaloan.
La osadía.	Ang capang̃ahasan.

Hosted by Google

La obediencia.	Ang capintohóan.
La tiranía.	Ang carahásan.
La miseria, ó pobreza.	Ang casalatán ó caduc-háan.
El sufrimiento, penalidades, trabajos.	Ang cahirapan.
La avaricia.	Ang caramótan.
El engaño.	Ang carayáan.
La cobardía.	Ang caruagan.
La sabiduría.	Ang carunun̄gan.
El pecado, culpa, delito.	Ang casalanan ó sala.
La diligencia, actividad.	Ang casipagan.
La curiosidad.	Ang casusian.
La valentía.	Ang catapan̄gan.
La justicia.	Ang catouiran ó catapatan.
La Justicia.	Ang hocom.
La verdad.	Ang catotohánan.
El dolor.	Ang saquit.
La afliccion.	Ang capighatian.
El respeto.	Ang galang.
La salud.	Ang guinháua.
Cólera, ira.	Ang cagalitan.
La memoria.	Ang gunam gunam.
La vergüenza.	Ang hiya.
El fastidio, disgusto.	Ang inip.
La codicia.	Ang pagnanasa nang di ari.
La murmuracion.	Ang opasála.
La caridad.	Ang pagcaibig.
Homicidio.	Pag patay.
Parricidio.	Pag patay sa amá.
Fratricidio.	Pag patay sa capatid.

Hosted by Google

Infanticidio.	Pag patay sa sangol.
Suicidio.	Pag patay sa sarili.
Los celos.	Ang pangimbulo ó panibughó.
El amor.	Ang sinta.
El arrepentimiento.	Ang pag sisisi.
La maldicion,	Ang sumpá.
La pereza.	Ang catamáran.
La usura.	Ang patubo.
El amante.	Ang masintahin.
Un jugador.	Isang palasugal.
Un borracho.	Isang lasing.
Un pirata ó corsario.	Isang mamamanga.
Un ladron.	Isang magnanacao.
Un salteador ó bandido.	Isang tulisan.
Hombre de mala vida.	Tauong masama ang buhay.
Hombre de malas costumbres.	Tauong masamang ugali.

Partes del cuerpo humano.	*Ang pagca babahagui nang catauang lupa.*
El cuerpo.	Ang catauán.
La cabeza.	Ang ulo.
Los sesos.	Ang útac.
El cuello.	Ang liig.
El cabello.	Ang buhóc.
El pelo del cuerpo.	Ang balahibo.
El de los órganos vergonzosos.	Ang bulbúl.
Las canas.	Ang uban.
El casco de la cabeza.	Ang bungo.
La mollera.	Ang bunbúnan.
Las sienes.	Ang pilipisan.

Hosted by Google

Las cejas.	Ang quilay.
Los ojos.	Ang matá.
El lagrimal.	Ang dalóyan luha.
Las pestañas.	Ang pilicmatá.
Las niñas de los ojos.	Ang balintatao.
Los párpados.	Bubong nang mata.
La nariz.	Ang ilong.
La boca.	Ang bibig.
Los dientes.	Ang ñgipin.
Las muelas.	Ang bag-ang.
Las encías.	Ang guilaguid.
La lengua.	Ang dila.
Los lábios.	Ang labi.
Los carrillos.	Ang pisñgi.
Los colmillos.	Ang pañgil.
La barba.	Ang bába.
La cara.	Ang muc-ha, *léase* muka.
Las orejas.	Ang taiñga.
Las espaldas.	Ang licód.
Los hombros.	Ang balicat.
El pecho.	Ang dibdib.
Los pechos de la muger.	Ang súso.
Las manos y brazos.	Ang camáy.
La muñeca.	Ang galangalañgayn.
La mano derecha.	Canang camay.
La mano izquierda.	Caliuáng camay.
Los dedos.	Ang daliri.
Las uñas.	Ang cucó.
Los sobacos.	Ang quiliquili.
El codo ó codos.	Ang sico.
El estómago.	Ang sicmura.
La barriga ó vientre.	Ang tian.
El espinazo.	Ang gulugod.

Hosted by Google

La cintura ó talle.	Ang bayauang.
El trasero.	Ang puit.
Los muslos.	Ang hita.
Las pantorrillas.	Ang binti.
Las piernas y piés.	Ang paá.
El empeine de los piés.	Bubong nang paá.
El tobillo.	Ang buco nang paá.
Las canillas.	Bias nang binti at brazo.
Los testículos.	Ang bayág.
La matriz.	Bahay-bata.
Las coyunturas.	Ang casucásuan.
Las partes de ambos sexos.	Ang punong catauan.
Las tripas.	Ang bituca.
El hígado.	Ang atáy.
El corazon.	Ang pusô.
La hiel.	Ang apdo.
La piel, el cútis.	Ang balat.
La sangre.	Ang dugo.
La campanilla del gaznate.	Ang cuntil.
Las venas.	Ang ogát.
La planta del pié.	Ang talampacan.
La saliva.	Ang lauay.
Los mocos.	Ang óhog.
El escremento.	Ang táe.
La orina.	Ang ihi.
Las lágrimas.	Ang lúha.
El sudor.	Ang pauis.
Los bigotes.	Ang misay.

Hosted by Google

Propiedades del cuerpo humano.	*Ang pagca aañó at caogalian nang catauang lupa.*
El sueño.	Ang tucá.
La pesadilla.	Ang bañgoñgot ó panaguinip.
La voz.	Ang tiñgig.
La palabra.	Ang uica.
La hermosura.	Ang cabutihan ó cagandahan.
La fealdad.	Ang capañgitan.
La gordura.	Ang catabáan.
Gordo.	Mataba.
Flaco.	Payat.
Feo.	Halay.
Bonito.	Mariquit.
El semblante.	Ang muc-há, *léase* muka.
El andar.	Ang lacad.
La risa.	Ang táua.
El llanto.	Ang panañgis.
El lloro.	Ang iyac.
El sudor.	Ang pauis.
Las cosquillas.	Ang quiliquilí.
El dormir.	Ang tulog.
El grito.	Ang sigáo.
El estornudo.	Ang bahin.
Estornudar.	Bahin.
El cansancio.	Ang pagod ó ñgalay.
Cansarse.	Págod.
El bostezo.	Ang hicáb.
Bostezar.	Hicab.
El ronquido, roncar.	Hilic.

Hosted by Google

El hambre.	Ang gútom.
La sed.	Ang óhao.
Boca arriba.	Tiháya.
Boca abajo.	Dapá.
Una bofetada.	Isang tampal.
Un puntapié.	Isang sicad.

Accidentes, dolencias, enfermedades.	*Ng̃alan nang mang̃a saquit.*
Una enfermedad.	Isang saquit.
Un enfermo.	Isang may saquit.
Un loco.	Isang olol.
La papera.	Ang baiqui.
Una cataráta.	Isang bilig.
La sordera	Cabing̃ihan.
Sordo.	Bing̃i.
Un bulto ó chichon.	Isang búcol.
Un jorobado ó joroba.	Isang cuba.
La diarrea ó evacuaciones.	Ang bululos, iti ó cursos.
Las viruelas.	Ang bulutong.
La ceguera.	Ang cabulagan.
Ciego.	Bulág.
Tuerto.	Bulág sa isang mata.
Bizco.	Duling.
La locura.	Ang caolúlan.
Las herpes ó empeines.	Ang buni.
La sarna.	Ang galis.
Un vahido ó mareo.	Isang hilo.
Un tullido.	Isang lumpó.
La tos.	Ang obó.
La calentura con frio ó terciana.	Ang pang̃iqui ó lagnat.

Hosted by Google

Cojo.	Pilay.
Mudo.	Pipi.
Manco.	Quimao.
La jaqueca.	Ang saquit sa nóo.
El hipo.	Ang sinóc.
El constipado ó catarro.	Ang sipón.
Una herida ó llaga.	Isang sugat.
El sarampion.	Ang tigdas.
Un panadizo.	Isang tunḡa.
Un grano.	Isang butlig ó pigsa.
Una berruga.	Isang culugú.
El escalofrio.	Ang talagnào.
El vómito.	Ang sucá.
El asma.	Ang hica.
Una quemadura.	Isang páso.
Una cicatriz.	Isang piclat.
Una cortadura.	Isang súgat.
Un dolor.	Isang saquit.
Hinchazon.	Mamagá.
Un envenenamiento.	Isang lason.
La ronquera.	Ang pamaos.
Curarse.	Gamut.
Un enano.	Isang pandác.
El sarpullido.	Ang bunḡang arao.
Un calambre.	Isan panḡalo.
El pulso.	Ang sanhi.
La peste ó epidemia.	Ang salot.
La medicina.	Ang gamut.

Prendas del vestir.	*Nḡalan nḡ mḡa damit.*
Un traje.	Isang pananamit.
Una camisa.	Isang baro.

Hosted by Google

El pantalon.	Ang salaual.
El sombrero.	Ang sombliro.
El pañuelo.	Ang paño.
Las ligas ó ataderos.	Bitic.
Los broches ó corchetes.	Cauit.
Las chinelas.	Ang sinelas.
Los zapatos.	Ang chapin.
Los pañales.	Ang lampin.
El meriñaque.	Ang socop.
Los pendientes ó zarcillos.	Ang hicao.
Un rosario.	Isang cuintas.
La peineta ó peine.	Ang sucláy.
El abanico.	Ang paypay. (1).
Un paraguas.	Isang pàyong
El tapiz.	Ang tapis.
Una sortija.	Isang singsing.
Saya de seda.	Sayang sutlá.

NOTA.=Las demás prendas de vestir se dicen como en castellano.

Comidas y bebidas.	*Sarisaring cacanin at inom.*
Comida, vianda ó cualquier cosa para acompañar á la morisqueta (2)	Ulam.
Agua.	Tubig.
Vino.	Alac.

---

(1) Creo á este nombre procedente del idioma chino.

(2) Véase esta palabra en el Vocabulario *Modismos.*

Hosted by Google

Leche.	Gatas.
Miel.	Polót.
Sopa ó sopas.	Sopás.
Pan.	Tinápay.
La comida.	Ang pagcáin.
El desayuno ó almuerzo.	Ang bahao ó almosal.
La cena.	Ang hapunan.
Pan tostado.	Tinapay binusa.
Arroz cocido ó morisqueta.	Cánin.
Sopas de arroz.	Sopás nang bigás.
Sopa de pan.	Sopás nang tinápay.
Migas con caldo.	Paralosdos.
Mollejas de aves.	Balonbalónan.
Asadura.	Bitbitan.
Frutas.	Bunḡa nang cahoy.
Una rabanada ó tajada.	Isang cagáyat.
Un bocado.	Isang casúbuan ó sóbo.
Almejas.	Haláan.
Aves, pájaros.	Ibon.
Huevos.	Itlóg.
Un huevo.	Isang itlóg.
Legumbres.	Guláy.
Fruta madura.	Bunḡa na hinog.
Fruta verde.	Bunḡa na hilao ó murâ.
Carne fresca.	Lamáng sariua ó sariuang carne.
Pescado.	Isdá.
Pescado fresco.	Sariuang isdá.
Una tortilla.	Isang marúya ó marhúya.
Aceite.	Lanḡis.
Grasa.	Lináb.

Hosted by Google

Cocina.	Lucba ó pindáng pindan.
Comida desabrida.	Matabáng na pagcain.
Comida gustosa.	Masarap na pagcain.
Sesos.	Utac.
Caldo.	Sabaó.
Caldoso, a.	Masabaó.
Vinagre.	Súca.
Azúcar ó dulce.	Matamis.
Harina de arroz.	Galapóng.
Un pollo.	Isang sisiu.
Una gallina.	Isang inahin.
Un gallo.	Isang manóc.
Carne de puerco.	Carne ó lamán nang báboy.
Manteca.	Tabá ó mantica.
Té.	Chá (*nombre de China.*)
Chocolate.	Siculate.
Tesajo ó *carne salada y seca.*	Tapa.
Encurtidos.	Achara.
Carne ó pescado adobado.	Quiláuin.
Carne cocida con tomate y mucho caldo.	Sinigáng.
Asar.	Ihao.
Cocer.	Lóto.
Tostar.	Busá.
Freir.	Sanglay.
Agua caliente.	Tubig na mainit.
Agua tibia.	Tubig na malacuço.
Agua fria.	Tubig na malamig.
Arroz á medio cocer.	Inin.
Las escamas.	Ang calisquis.
La clara de huevo.	Ang puti.

Hosted by Google

La yema.	Ang buroc.
El rancho.	Ang halonan.

Nota.—Los demas guisados, fritos, etc., que conocemos, se denominan como en castellano.

La casa, muebles, menaje, etc.	*Aag bahay, casancapan at iba pa.*
Casa, vivienda, habitacion, hogar.	Báhay.
El zaguan, patio y todo el piso bajo.	Ang silong.
El umbral.	Ang tayóam.
El pozo.	Ang balón.
El pesebre.	Ang cacánan nang hayop *ó solo* cacanan.
La escalera.	Ang hagdán ó hagdánan.
El suelo de cañas.	Ang sahig.
La azotea de cañas.	Batàlan.
La cocina.	Ang pag sasaingan.
El techo.	Ang itáas.
El tejado.	Ang bubungan.
Una puerta.	Isang pintó.
Una ventana.	Isang dungauan.
Un cuarto, ó caida.	Isang silid.
Muro, pared ó fuerte.	Cutá.
El escusado.	Ang cumón.
Una choza.	Bárong-bárong.
La mesa de comer.	Ang dúlang.
El comedor.	Ang palacáin.
Un armario ó alacena.	Isang simpanan.
Una cama ó catre.	Isang hihigán.
Una silla.	Isang ópoan.
Una almohada.	Isang ónan.

Hosted by Google

Una sábana.	Isang cúmot.
Un petate ó estera.	Isang banig.
Estera ordinaria.	Bancuan.
Un mosquitero ó pabellon.	Isang culambó.
Un orinal.	Isang iihán.
Un lavamanos.	Isang hinauán.
Un plato.	Isang pingan.
Un plato hondo ó sopero.	Isang pingan na malucong.
Cuchillo de cocina.	Itac ó sundang.
Un cuchillo.	Isang campit.
Una cuchara.	Isang sandóc.
Cucharada.	Casandoc.
El salero.	Ang palaasinan.
Taza ó copa.	Tagáyan.
Una botella.	Isang bóte.
El vaso ó jarro para beber.	Ang inúman.
El fogon.	Ang calán ó dapóg.
Sarten, cazo ó carajái (1)	Cauali.
El puchero ú olla.	Ang palayóc.
Espuerta ó punque (2).	Batulang.
Un cesto.	Isang boslóg.
Un costal.	Isang bayóng.
Mortero ó almirez.	Lusong-lusóngan.
Una tinaja.	Isang tapayan.
Una caldera.	Isang cáua.
Un cubo ó balde.	Isang timbá.
Una escoba.	Isang ualis.

(1) Véase esta palabra en el Vocabulario de Modismos.
(2) Id. id. id.

Hosted by Google

Un cordel ó cuerda.	Isang lubid.
Un bramante ó cordelllillo.	Isang pisig.
El baño, pila ó cuarto de baño.	Ang paligúan.
Un cántaro.	Ang banga.
Un trapo de cocina.	Isang basáhan.
Artesa ó batea.	Batia.
El eslabon.	Ang pingquian ó binálon.
La yesca.	Ang lulog.
Una coladera.	Isang saláan.
Un cepillo.	Isang catam.
Jabon.	Sabón.
El espejo.	Ang salamin.
Vela.	Candila.
Hilo de coser.	Sinúlid.
Ahuja de idem.	Carayum.
Un cabo de vela.	Isang opús nang candila.
Una plancha.	Isang prinsa.
Algodon ó hilo.	Sinulid.
Seda.	Sutlá.
Un baul ó arca.	Isang cavan.
Los zuecos.	Ang baquia.
Las tijeras.	Ang gunting.

La ciudad, edificios, ect. — *Manga bayan malaquing bahay.*

Ciudad, poblacion grande.	Cabayánan.
Pueblo, pátria, país, vecindad.	Báyan.
La cárcel.	Ang bilangóan.

Hosted by Google

Preso.	Bilangó.
Castillo, fuerte, fortaleza.	Moóg.
Garita, atalaya.	Bantáyan.
Centinela, guardia.	Bantáy.
Las casas.	Ang manḡa bahay.
Templo, iglesia.	Simbahan.
Las calles.	Ang manḡa dáan.
Una calle.	Isang dáan.
Plaza ó mercado.	Parian.
Las puertas.	Ang manḡa pintó.
Las ventanas.	Ang manḡa dunḡauan.
Un puente.	Isang tulay.
Un barrio.	Isang náyon.
Tienda ó tiendas.	Tindahan.
Una posada.	Isang toloyan.
La gente.	Ang tauo.
Una campana.	Isang bagting.
Una campanilla.	Isang bagting-bagtinḡan.
Un campanario.	Isang bagtinḡan.
Una reja de hierro.	Salang bacal.
Una reja de madera.	Salang cáhoy.
Muros, paredes ó fuertes.	Cutá.

Servidumbre.	*Pag lingcóran.*
Ama de leche.	Sisiua.
Criado ó criada.	Alila.
Esclavo ó siervo.	Alipin.
Sirviente.	Lincod.
Costurera.	Mananahi.
Cocinero.	Magsasaing.
Cochero.	Cochero.

Hosted by Google

Ayudante de cuadra.	Sota.
Un chiquillo para criado ó lacayo.	Isang báta.

Navegacion y pesca.	*Pamamanca at pag palacaya.*
Navegacion, navegar.	Pag lalayag.
Embarcacion en general.	Sasaquian.
Un navio, fragata, bergantin, etc.	Daóng.
Canóa ó banca.	Banca.
La proa.	Dóon.
Tomar puerto.	Dóong.
El remo.	Ang gaód.
Gobernar la embarcacion.	Huli.
La popa.	Ang huli.
Una vela.	Isang láyag.
Una boya.	Isang lutan ó timbulan.
El timon.	Ang oguil.
La sonda.	Ang panasóg ó panaróc.
Un práctico.	Isang dulubasa.
Remar.	Gáod.
El pescado ó pez.	Ang isdá.
La pesca.	Ang palacaya.
Pescar.	Malacaya.
El anzuelo.	Ang binuuit.
Corral de pesca.	Baclad.
El cebo ó carnada.	Ang páin.
Un chinchorro.	Isang pócot.
La caña de pescar.	Ang baliuasan.

Hosted by Google

Monedas, pesos y medidas.	*Mañga salapi, timbañgan at mañga sucat.*
Un cuarto.	Isang cualta.
Dos cuartos.	Dalauang cualta.
Un cuartillo 5 cuartos.	Isang áliu.
Un ochavo ó sea 1/2 cuarto.	Isang vilis.
Medio real.	Sicauólo.
Un real.	Sicapat.
Real y medio.	Sicapat sicauólo.
Dos reales.	Caháte.
Tres reales.	Tatlong bahágue.
Cuatro reales ó medio peso.	Isang salapi.
Cinco reales.	Limang sicápat.
Seis reales.	Anim na sicápat.
Siete reales.	Pitong sicápat.
Un peso.	Piso.
Doce reales ó peso y medio.	Tatlóng salapí.
Dos pesos.	Dalauang pisos.
Veinte reales ó dos pesos y medio.	Limang salapí.

NOTA.—Hasta aquí se cuenta como queda dicho. Desde tres pesos en adelante se traduce naturalmente sin mas irregularidades.

Diez y seis pesos.	Labing anim na pisos,
Treinta pesos, etc.	Tatlong póng pisos. etc.
El cavan de 25 gantas.	Cabán.
La ganta.	Ang salóp.
La media ganta.	Ang caguitna.

Hosted by Google

Una chupa.	Isang gatáng.
Media chupa.	Calahating gatang.
Cuarta chupa.	Apatan.
El rasero.	Ang calus.
Los pesos ó balanza.	Ang timbañgan.
Las balanzas.	Talaro.
La romana	Sinantánan.
El justo y fiel.	Manapat na talaro.
El falso ó infiel.	Maycana.
1 Tahel (10 rs. fs.)	Sangtael.
$^1/_2$ idem.	Tingá.
$^1/_4$ idem.	Sapaha.
$^1/_8$ idem.	Dalauangamas.
Pesar cualquier cosa con balanzas.	Timbang.
Medir toda clase de granos y líquidos.	Tácal.
Medir en medidas longitudinales.	Sucat.
La medida.	Ang panucat.
Un palmo.	Isang dancál.
Una braza.	Isang dipá.
La braza.	Dipáhan ó dipá.
Una vara.	Isang vara.
Un paso.	Isang hacbang.
La vara.	Barasan ó vara.
Un dedo.	Isang daliri.
La distancia.	Ang paguitan.

Dignidades, profesiones y oficios.	*Calac-han, cágagaonan nang mg̃a tauo.*
Un rey.	Isang harí.
Una reina.	Isang haring babáe.
Reyezuelo.	Háriharian.

Hosted by Google

El juez ó alcalde mayor.	Ang hocom.
Un reino.	Isang caharian.
La principalía.	Ang caguinóohan.
Un principal.	Isang maguinóo.
Un contador.	Isang magbibilang.
Abogado ó intercesor.	Pintacasi.
Fiscal.	Piscal.
Médico, curandero.	Mangagamot.
Escribano ó escribiente.	Manunulat.
Un testigo.	Isang sacsi.
Un Intérprete.	Isang dulobasa.
Comadrona ó partera.	Hilot.
Vinatero.	Magaálac.
Desollador.	Magaanit.
Salinero, a.	Magaasin.
Mercader.	Magbabaliuas.
Vendedor de piedras.	Magbabató.
Minero.	Magdurúlang.
Tasador.	Mag-hahalaga.
Traficante.	Mag lalacó.
Carbonero.	Mag-uuling.
Cobrador, a.	Mag papabuis.
Fundidor.	Magbububó ó bobobú.
Carnicero.	Mamamatay ng̃ baca.
Labrador.	Magsasacá.
Remero ó bogador.	Mangagaód.
Oficial jornalero.	Mangagaua.
Pescador, a.	Mang̃ing̃isdá.
Tejedor, a.	Manhahabi.
Aserrador.	Manlalagari.
Alfarero, a.	Mag papalayóc.
Tornero.	Manlalalic.
Carpintero.	Anluagui.

Hosted by Google

Herrero.	Pandáy.
Sastre ó costurera.	Mananahi.
Peon de jornalero, a.	Opáhan.
Mandadero, a.	Otósan.
Aguador, a.	Manunubig.
Un propio ó correo.	Isang súgo.
Un lechero, a.	Mangagátas.
Un panadero, a.	Magtitinapay.
Zacatero.	Magdadamó.

Del escritorio. — *Sa pag sulat.*

El papel.	Ang papel ó calatas.
Un pliego.	Isang banig.
Pluma de ave.	Plumang bag-uis.
Pluma de acero.	Pagpag nang bacal.
El tintero.	Ang tintérohan.
La salvadera.	Ang borboran.
El cortaplumas.	Navasà ó panasá.
Una estampa.	Isang taláan.
Una línea ó raya.	Isang guhit.
Pintor.	Pintor.
Papel de oro ó plata.	Palarà.
Papel plateado.	Palaráng pilac.
Papel dorado.	Palarang guinto.
Escribiente.	Manunulat.
Una regla.	Paguguhit.
Escritura, escribir.	Súlat.
Fiador.	Mananacop.
Diferencia.	Caibáhan.
Contar, cuenta.	Bilang.
El diezmo.	Sancapóno.
El tributo.	Ang bois.

Hosted by Google

El caudal.	Tapá.
Una certificacion.	Isang pagca totóo.
El pago, pagamento, pagar.	Báyad.
El portador.	Magdarala.

De la iglesia.	*Mg̃a anoman sa simbahan.*
Un sacerdote.	Isang páre.
La Cruz de N. S.	Ang corós.
El demonio.	Ang dimonio.
Condenado.	Hinatulan.
El cristiano.	Ang binyagan.
El bautizo.	Ang biniag.
Bautizado.	Binyagan.
La cristiandad.	Cacristianohan.
La confirmacion.	Cumpil.
Bienaventuranza.	Caloualhatian.
La Santísima Trinidad.	Ang Catatlóhan nang tatlong personas ng̃ Dios.
Glorificador, glorioso.	Macaloloualhati.
Criador.	Macagagauá sa lahat.
Salvador, redentor.	Manunubos.
Omnipotente, Todopoderoso.	Macapangyayari sa lahat.
La confesion, confesarse.	Magcumpisal.
La comunion, comulgar.	Paquinabang.
Pecador.	Macasalanan.
Profeta.	Manunuring.
Oracion.	Panalang̃in.
La fé.	Ang pananampalataya

La iglesia.	Ang simbahan.
Oir misa.	Simbá.
El ayuno.	Ang sipá ó colasion.
El hisopo.	Ang pamusic.
La idolatría.	Pag anito.
Idolo.	Anito.
La pila de agua bendita.	Ang benditáhan.
Idem de bautismo.	Pagbibinyagan.
Un entierro.	Isang libing.
Un cadáver.	Isang bangcay.
Un ataud.	Isang cabaong.
Una limosna.	Isang limos.
Una boda.	Isang babaysán ó casal.
El acto de ir un sacerdote por el cadáver á la casa del difunto, con ciriales, se llama.	Dapit.

El campo, árboles, frutas, etc.	*Ang parang, mĝa cahuy, bunĝa, etc.*
El campo.	Ang parang.
El prado.	Ang sabsaban.
Una arrocería.	Isang bigásan.
La sementera ó heredad.	Ang buquid.
La cosecha.	Ang áni.
La siega, segar.	Gapas.
La trilla, trillar.	Guiic.
Majar.	Bayó.
Tierra labrada.	Lináng.
Desterronar.	Bunaghaguin.

Hosted by Google

La siembra, sembrar.	Halaman.
Una hacienda.	Isang ari.
Plantío.	Pananim.
Huerta ó viña.	Halamánan.
Un camarin.	Isang camálig.
El granero.	Ang bali ó tambóbong.
El molino.	Ang guilingan.
El riego, regar.	Dilig.
Cerco, empalizada, cerca.	Halambát ó bacod.
El gallinero.	Ang haponan.
Un árbol.	Isang ponó
Arbol frutal.	Póno.
Planta, arbusto, mata.	Pananim ó tanim.
Las ramas.	Ang sanga.
Hoja, hojas.	Dahon.
La fruta.	Ang bunga.
La flor, flores.	Bulaclác.
Un racimo.	Isang buig.
Fruta verde.	Bungang hilao ó mura.
Fruta madura.	Bungang hinóg.
Verde tierno.	Mura.
Cogollo, retoño.	Labóng ó suloy.
Gajo, gajos.	Liha ó capilin.
Espina ó espinas.	Tinic.
Zarza.	Sapisut.
Descortezar árboles ó frutos.	Bacbác.
Yerbazál.	Cacogonan.
Abrojal ó manglar (1).	Catinican ó manglár.
Cañaveral.	Cauayánan.
La hiedra.	Ang baguing.

(1) Véase esta palabra en el Diccionario de modismos al final de este *Manual*.

Hosted by Google

Zacate (1) ó yerba.	Damó.
Paja de arroz.	Dayami.
Caña (*en general*).	Cauáyan.
Caña dulce.	Tubó.
La espiga ó mies.	Ang uháy.
Hortigas.	Lipá.
Afrecho, salvado.	Darác.
Mijo, alpiste.	Dáua.
Azafran.	Dilao.
Legumbres.	Gulay.
Gengibre.	Lúya.
Pimienta.	Pamintá.
Pimientos pequeños.	Sile.
Ajos.	Bauang.
Cebollas.	Lasona *y tambien* sibuyas.
Berengenas.	Talong.
Verdolagas.	Golasiman.
Malvas.	Colotcólotan.
Hortaliza.	Halaman.
Palmeras ó palmas.	Niyogan.
Hojas de palma.	Palaspas.
Cera.	Patquit.
Bejuco.	Yantoc.
Saúco.	Alagao.
Algodon en rama.	Búlac.
Hongos.	Cabuti.
Cedro.	Calantás.
Ajonjolí.	Linga.
Limon.	Dayap.
Naranja.	Dalandan.
Coco.	Niyóg.

(1) Véase esta palabra en el Diccionario de modismos al final de este *Manual*.

Hosted by Google

Plátanos.	Saguing.
Naranjo.	Lucban.
Brea.	Sáhing.
Cidras.	Sigras.
Guayabas.	Bayabas.
Sandía.	Pacúan.
Batata ó camote.	Camote.
La lana.	Balahibo nang tupa.
Haz de leña.	Cabígquis nang cahoy.
Tres haces.	Tatlong poncó.
La nipa.	Sasa.
Fabricante de nipas tal como las venden.	Mamamauid ó mag papauid.
Cultivador.	Manunubo.
Un carro ó carreta.	Isang pagulong.
Rueda de carro ó carruage.	Pagulong.
Un molino.	Guilingan.
Rueda de molino ó noria.	Guilingan.

Animales.	*Manga hayop.*
Gato montés.	Alamid.
Gato doméstico.	Pusa.
Mono ó mona.	Maching.
Perro, a.	Aso.
El jabalí.	Baboy damo.
Cerdo ó cochino.	Baboy.
Lechon.	Biic.
Toro.	Bácang hindi capon.
Buey.	Bácang capon.
Vaca.	Bácang babae.
Becerro ó ternera.	Bulo ó bisiro.
Idem de carabao.	Guya.

Hosted by Google

Cachorro, perrito.	Tuta.
Raton, rata.	Dagá.
Cabron.	Cambing na lalaque.
Cabra.	Cambing na babae.
Ciervo ó venado.	Usá (*gemérico*).
Venado macho.	Sun̄gayán.
Carnero.	Tupa.
Oveja.	Tupang babae.
Gallos, gallinas, pollas en general.	Manoc.
El gallo.	Manóc.
La gallina.	Inahin.
El pollo ó polla.	Sisiu.
El pollo que comienza á gallear.	Tandang.
El gallo de pelea.	Sasabon̄gin.
Paloma.	Calapati.
Pieza, rebaño manada, enjambre.	Caban.
El caballo.	Cabayo.
Yegua.	Cabayon babae.
El búfalo ó carabao.	Carabao.
La ballena.	Dambohalá.
Murciélago comun.	Cabag.
Id. grande de los bosques.	Paniqui.
Caiman.	Buaya.
Culebra (*en general.*)	Ahas.
Culebra boa.	Sauá.
El chacon ó lagarto casero.	Tuó.
Lagartija.	Botiquí.
Ciempiés.	Alopihan.
Sanguijuela.	Linta.
Lombriz.	Bolati.

Hosted by Google

Víbora.	Olopong.
La chinche.	Sorot.
Piojo.	Cúto.
La araña.	Gagamba.
Cucaracha o corredera.	Ipis.
Cigarra.	Culiglig.
Mosquito ó cinife.	Lamóc.
Moscardon ó tábano.	Langao y bangyao.
Hormigas.	Langám.
Langostas (*insecto*).	Bálang.
Moscas.	Langao.
Abejas.	Pocyotan.
Panal de abejas.	Bahay-pocyotan.
Mariposa.	Paró-paró.
Luciérnaga ó gusano de luz.	Alitaptap.

Armas é instrumentos.	*Sandata at casangcapan nang cahuy at bacal.*
Las armas.	Ang sandata.
Peto ó cota de malla.	Baluti.
Fusil, escopeta ó trabuco.	Baril.
Rodela ó adarga.	Calasag.
La espada.	Ang calis.
La vaina.	Ang calóban.
Espadon corto.	Tálibon.
El puñal.	Ang iuá.
El filo.	Ang talim.
Alfange ó sable corto.	Tabác.
Lanza ó pica.	Sibát.
Mango ó empuñadura.	Pulóhan.

Hosted by Google

Garrote, porra ó palo gordo.	Pamálo.
Baston ó cayado.	Tucod.
Flecha ó saeta.	Palasó.
Hacha ó segur.	Palacol.
El carcaj.	Caloban nang palasó.
La cuerda para el arco.	Dilis.
El arco.	Bosóg.
Sierra.	Lagare.
Clavo.	Páco.
Escoplo, formon.	Pait.
Mazo de madera.	Palacol na cahoy.
Id. de hierro ó martillo.	Palacol na bacal.
Yunque.	Palihan.
Punzon ó taladro.	Pamutas.
Palanca.	Panuncal ó aspique.
Tenazas.	Panipit.
Lima.	Quiquil.
Navaja (*en general.*)	Navasa.
Navaja para los gallos de pelea.	Tari.
Aguja de coser.	Carayum.
Tijeras.	Gunting.
Cuchillo.	Sundang ó campit.
Llave.	Súsi.
Cerradura ó candado.	Candáro.
Bocina.	Tambuli.
Brújula.	Paraluman.
La guerra.	Ang bacá.
Guerrero.	Mapag baca.

Juegos y ejercicios.	*Mang̃a laro at iba pa.*
El baile.	Ang sayao.

Hosted by Google

Bailar.	Sayao.
La caza, cazar.	Mamaril.
La carrera, correr.	Tacbó.
La equitacion, montar.	Sacay sa cabayo.
La natacion, nadar.	Langúy.
Buzo, bucear.	Manlilirip.
Pelota de bejuco.	Sipa.
Guitarra.	Vihuela ó guitarra.
Flauta.	Bangsi.

Hosted by Google

2.ª PARTE.

Recopilacion de los artículos, nombres, adverbios, etc. mas asuales y necesarios en la conversacion.	*Cahulugan ng̃ mang̃a adverbios, etc. ó lista nang mang̃a uica, cacalasan sa pag osap.*
El, la, lo.	Ang
Los, las.	Ang ó ang mang̃a.
De los, de las.	
De, á, para, contra, en, sin, por, con, al.	Sa nang cay *y* ni *segun los casos.*
¿Ola? oye, ¡he!	Ay ú oy.
Un, uno.	Isang (*ó sin copado*) sang.
Aqui, acá, en este lugar.	Dini, dito.
Allá, acullá, en aquel lugar.	Doón.
Encima.	Sa ibabao.
Debajo.	Sa ilalim.
En medio.	Sa guitna.
Al lado.	Sa siping.
Al estremo.	Sa dulo.
La punta.	Ang dulo.
Antes.	Canina.
Despues.	Mamaya.
Al instante luego, al punto.	Agád.
A la par.	Agapay.

Hosted by Google

¿Cuál?	¿Alin?
De suerte que.	Anopa,t,
No sé.	Ayauan.
No sea que.	Bacá ó macá.
De repente.	Biglá.
Apenas.	Bihira.
Vueltas de acá y de allá.	Olic-Olic.
En verdad.	Oó nḡa.
¿De qué manera?	¿Paáno?
Por vida de.	Pacundanḡan.
Por cuanto.	Palibhasay.
Por sí ó por no.	Pasumala.
Por sí acaso.	Sa acalá.
A cada uno.	Tumbas.
Cada.	Toui.
Pregunta.	Tanong.
Respuesta.	Sagot.
Basta.	Sucat na siya na.
Bien puede ser.	Sucat.
No puede ser.	Di sucat mangyari.
Sino es que.	Sábal.
Aunque.	Sucdáng
Eso es, cierto.	Siya nḡa.
Mientras.	Samantala.
Contigo.	Sa iyo.
Si acaso.	Sacali.
A una, juntos.	Sabay.
Donde quiera.	Saan man.
¿Hácia donde vá?	¿Saan tunḡo?
¿De quién?	¿Nino, canino?
¡Ojalá!	¡Naua!
Por poco.	Muntic.
Otra vez.	Muli ó uli.
Una vez.	Minsan.

Hosted by Google

A cada rato.	Mayatmaya.
Por demas ó menos.	Hamóc.
Hasta.	Hangán.
Hasta que no.	Hangan di.
Bueno que.	Hari nḡa.
Anda, vé.	Háyo.
Acerca, sobre.	Hinguil.
A la otra, de la otra parte.	Sa ibayo.
Al doble.	Ibayo.
Algunos.	Iilan.
Nadie.	Isaman.
Todo lo que.	Tongcol.
Cuantas veces.	Ma cailan.
A una y otra parte.	Magcabilá.
Alguna vez, de cuando en cuando.	Maminsan minsan.
Puede ser.	Maráhil.
Muchas veces.	Maralas.
Particularmente, solamente.	Bucód.
Significacion.	Cahulugan.
¿Acaso, por ventura?	¿Cayá?
Cuando, como, sinó.	Cun.
Si no fuera.	Cundi.
De esta parte.	Dápit.
Como yo.	Ga-aco.
Adrede.	Tiquis.
Segun eso.	Diyata.
Antiguamente.	Sa ona.
Algun dia.	Balang arao.
Amen.	Siya nauá.
Por la parte de.	Dácong.
Porque.	A.
¿Por qué?	¿Baquit?

Hosted by Google

Como, del mismo modo.	Parang.
Con permiso.	Tábi.
¡Ay de tí!	¡Abá mo!
¡Ay! (*de dolor*).	Aray ó aruy.

Verbos. — Mañga verbos.

Idea general y práctica sobre el modo de conjugar los verbos, á donde podrá recurrirse (*mutatis mutandis*) en todos los casos que se ofrezcan en la práctica de la conversacion, la que por sí misma irá fácilmente imponiendo de las variaciones é irregularidades que por su latitud son impropias del objeto principal y reducidos límites de este *Manual*.

VERBOS AUXILIARES.

Hay ó tener.	May ó ma
No hay, no tiene.	Ualá.
Estar, ser.	Ná.
¿Hay vino?	¿May álac?
¿Tiene dinero?	¿May salapi?
Tengo camisa.	Mayroon acong baro.
Si hubiera un cordel.	Cun mayroong isang lubid.
Nada, ningun, no hay, no está, no tiene, no tengo.	Ualá.
Absolutamente nada.	Ualang ualá.
No hay agua.	Ualang túbig.

Hosted by Google

No tengo penas.	Ualang acong cahirapan.
¿No teneis arroz?	¿Ualá cayóng bigas?
Cuando no hay comida, ¿qué se ha de hacer?	Cun ualá ang pagcain ¿ay umano baga?
Aqui estoy.	Narito aco.
Aqui está.	Narito.
Está ahí.	Narian.
Está allá.	Naróon.
Está en casa.	Na sa báhay.
Está en la Iglesia.	Na sa simbahan.
Yo soy el que fuí.	Aco ang naparoon.
Juan y yo estábamos allí.	Naroon cami ni Juan.

NOTA.—Los verbos auxiliares que en nuestro idioma hacen un oficio sumamente importante en la oracion, solo se emplean aproximadamente en tagalo, en los tiempos que acabo de demostrar, advirtiendo que por regla general se omiten en la conversacion cuando en Castellano deben necesariamente concurrir, vr. gr.: *Mi lenguaje es distinto del tuyo. Iba ang salita ó uica co, sa uica mo*, que literalmante viene á decir: *otro mi lenguaje de tu lenguaje. ¿Que pueblo es ese? ¿Anong bayan yan?* en que como se vé, se suprime el auxiliar.

Muchas veces tambien sustituyen á los auxiliares los verbos activos, los nombres y los adverbios que hacen el oficio de verbos. Confusas y obscuras parecen ser estas irregularidades en teoría y así es; pero en la práctica, que en este particular vale mas y es mas clara y fácil, y con el auxilio de

Hosted by Google

este *Manual*, se vencen muy pronto aquellas dificultades, especialmente soltándose á hablar sin aprension.

VERBOS ACTIVOS.

Indicativo presente.

Yo siembro.	Nagtatanim acó.
Tú siembras.	Nagtatanim ca.
El siembra.	Nagtatanim siyá.
Nosotros sembramos.	Nagtatanim cami.
Vosotros sembrais.	Nagtatanim cayó.
Aquellos siembran.	Nagtatanim silá.

Pretérito imperfecto.

Yo sembraba, etc.	Nagtatanim acó, etc.

(*Conjúgase lo mismo que el anterior.*)

Pretérito definido.

Yo sembré.	Nagtatanim acó.
Tú sembrastes.	Nagtatanim ca.
El sembró.	Nagtatanim siyá.
Nosotros sembramos.	Nagtatanim cami.
Vosotros sembrasteis.	Nagtatanim cayó.
Ellos ó aquellos sembraron.	Nagtatanim sila.

Hosted by Google

Pretérito indefinido.

Yo hé sembrado, etc.	Nagtatanim acó etc.

(*Canjúgase como el anterior.*)

Pluscuamperfecto.

Yo habia sembrado.	Macapagtanim acó.
Tú habias sembrado.	Nacapagtanim ca.
El habia sembrado.	Nacapagtanim siya.
Nosotros habiamos sembrado.	Nacapagtanim cami.
Vosotros habiais sembrado.	Nacapagtanim cayó.
Ellos habian sembrado	Nacapagtanim silá.

Pretérito anterior.

Yo hube sembrado.	Nacapagtanim acó.

(*Conjúgase como el precedente.*)

Futuro simple.

Yo sembraré.	Magtatanim acó.
Tú sembrarás.	Magtatanim cá.
El sembrará.	Magtatanim siyá.
Nosotros sembrarémos	Magtatanim cami.
Vosotros sembrareis.	Magtatanim cayó.
Ellos sembrarán.	Magtatanim silá.

Hosted by Google

Futuro anterior.

Yo habré sembrado.	Macatanim aco.
Tú habrás sembrado.	Macatanim cá.
El habrá sembrado.	Macatanim siyá.
Nosotros habremos sembrado.	Macatanim cami.
Vosotros habreis sembrado.	Macatanim cayó.
Ellos habrán sembrado	Macatanim silá.

NOTA.—Por obviar repeticiones innecesarias se omiten á continuacion las personas que no ofrecen dificultad alguna, pues las variantes, como queda demostrado, solo se verifican en los pronombres que las determinan.

Subjuntivo.

Cuando, como, si yo siembre.	Cun magtanim acó.

Imperfecto.

Cuando, etc., tú sembrarás, sembrarías y sembrases.	Cun nagtatanim ca.

Hosted by Google

Perfecto.

Cuando, etc., él haya sembrado.	Nang nagtanim siyá.

Pluscuamperfecto.

Cuando, etc. nosotros hubiéramos, habriámos y hubiésemos sembrado.	Nang nacapagtanim tayo ó cami.

Futuro.

Cuando, etc., vosotros sembráreis ó hubierais sembrado.	Cun macapagtanim cayó.

Imperativo.

Siembra tú.	Magtanim ca.
Siembre él.	Magtanim siya.
Sembrad vosotros.	Magtanim cayó.
Siembren ellos.	Magtanim silá.

Infinitivo.

Sembrar.	Tanim.

Hosted by Google

Pretérito.

Haber sembrado.	Nacapagtanim.

Futuro.

Haber de sembrar.	Magtatanim.

Gerundio.

Sembrado, ó sembrando.	Capagtanim.

VERBOS PASIVOS.

Indicativo presente.

Pedro es buscado por mí	Si Pedro,i, pinaghahanap có.

Pretérito imperfecto.

Era buscado por tí.	Pinaghanap mo.

Pretérito perfecto.

Fué buscado por él.	Pinaghânap niya.

Hosted by Google

Pretérito pluscuamperfecto.

—

Habia sido buscado por nosotros.	Na pag háhanap natin.

Futuro imperfecto.

—

Será buscado por vosotros.	Paghahanapin ninyo.

Futuro perfecto.

—

Habrá sido buscado por ellos.	Ma pagbánap nilá.

Imperativo.

—

Seá buscado por vosotros.	Paghahanapin ninyo.

Subjuntivo presente.

—

Cuando, como, si, como sea buscado por mí.	Cun paghahanapin co.

Pretérito imperfecto.

—

Cuando, etc., fuera, sería y fuese buscado por tí.	Cun pinag hahánap mo.

Hosted by Google

Pretérito perfecto.

Cuando, etc., haya sido buscado por él.	Nang pinag hanap niya.

Pretérito pluscuamperfecto.

Cuando, como, etc., hubiera, habria y hubiese sido buscado por nosotros.	Nang mapag hanap namin.

Futuro.

Si, etc., fuese, ó hubiere sido buscado por vosotros.	Cun mapag hanap ninyo.

Infinitivo presente.

Ser buscado.	Pag hanapin.

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto.

Haber sido buscado.	Napag hanap.

Futuro.

Haber de ser buscado.	Pag hahánapin.

Hosted by Google

Gerundio.

Siendo buscado, encomenzando á ser buscado, en acabando de ser buscado.	Capagcahanap.

Breve vocabulario de verbos. — Vocabulario nang mañga verbos.

A.

Ablandar.	Lambot.
Abrazar.	Yàcap.
Abrigarse.	Cómot.
Abrir.	Bucás.
Absolver.	Bendicion.
Acabar lo que se consume.	Obos.
Acabar cualquier obra ó trabajo.	Tapús ó yari.
Acompañar.	Sama.
Acostarse.	Higá.
Acusar.	Sombong.

Hosted by Google

Acercar.	Lápit.
Afeitar.	Gapas ó ahit.
Agujerear.	Butas.
Ahogarse.	Lonod.
Alcanzar.	Abót.
Alzar.	Táas ó buhat.
Andar.	Lacad.
Amarrar.	Tali.
Apretar.	Ipit.
Aprender.	Aral.
Añadir.	Dogtong.

B.

Bailar.	Sayao.
Bañar, bañarse.	Paligo.
Barrer.	Ualis.
Bautizar.	Binyag.
Bendecir.	Bendicion.
Beber.	Inum.
Bogar.	Gaod.
Bostezar.	Hicab.
Buscar.	Hanap.
Bajar la cosa que está en alto.	Babá.
Bajar las escaleras.	Panaog.

C.

Caer, caerse.	Holog.
Calafatear.	Sulogsog.
Callar, callarse.	Tahimic.
Cantar.	Cantá.

Hosted by Google

Cavar.	Sorol.
Cazar.	Maril.
Cercar.	Bacod.
Certificar.	Pag pacatotoo.
Cerrar.	Pinit.
Cocer.	Luto.
Coger.	Huli.
Cohabitar.	Sala ó magcasala.
Colgar.	Sabit.
Comer.	Cain.
Componer.	Yaman.
Comprar y vender.	Bili.
Conocer.	Quilala.
Contar.	Bilang.
Cortar con tijeras.	Gupit.
Cortar.	Potol.
Coser.	Tahí.
Crecer.	Laqui.
Curar.	Gamót.
Cuidar.	Bahala.

D.

Dar.	Bigay.
Declarar.	Saysay.
Decir.	Tabi ó uica.
Depositar.	Palagay.
Derramar.	Bobo.
Derretir.	Tonao.
Desatar.	Talastas.
Descansar.	Hingá.
Desnudar, desnudarse.	Hubád.
Despedir, despedirse.	Alam.
Despertar.	Guising.
Destapar.	Bucá.

Hosted by Google

E.

Echar.	Alis.
Embarcar, embarcarse	Sacay.
Embargar.	Ilit.
Emborracharse.	Lang̃ó.
Empujar.	Túlác.
Encender luz.	Soso.
Encender fuego.	Diquit.
Encerrar á personas.	Bocod.
Encerrar á animales.	Pasóc.
Encontrar.	Salubong.
Enderezar.	Touid.
Enfadarse, incomodarse.	Galit.
Enfriar.	Lamig.
Ensanchar.	Loag.
Ensillar.	Siya.
Entender.	Malay.
Entrar.	Pasoc.
Entibiar.	Malacucó.
Envolver.	Bálot.
Esconder, esconderse.	Tágo.
Esperar.	Hintay.

F.

Fiar.	Áco.
Forsar, violentar.	Dahas.
Forzar, obligar.	Pilit.
Fregar.	Ogás.
Freir.	Sanglal.
Frotar, dar friegas.	Hilod.

Hosted by Google

G.

Gastar.	Gogol ó gastà.
Gritar.	Sigao.
Guardar (como vigilante.)	Bantay.
Guardar.	Tago.
Guiar.	Pangona.
Gustar á los sentidos en general, menos al del gusto.	Tiping.
Gustar, saborear, probar.	Lasap.

H.

Habitar (*Tratándose de poblaciones.*)	Hayan.
Habitar (*id. de la casa*).	Bahay.
Hablar.	Pangosap.
Hacer.	Gauá.
Herir, herirse.	Sugat.
Hervir.	Coló.
Hincharse.	Pamagá.

I.

Igualar.	Pantay.
Imprimir.	Limbag.
Ir.	Yao.
Ir, dirigir los pasos á...	Tóngo.
Irse.	Alis.

Hosted by Google

J.

Jugar.	Laró.
Juntar.	Sabay.
Jurar.	Panumpá.
Jurar y sentenciar.	Hocom.

L.

Lastimar, lastimarse.	Saquit.
Lastimarse, compadecerse.	Aua.
Lavar ropa.	Pipí.
Lavar cualquier otra cosa.	Hogas.
Leer.	Básа.
Levantar.	Buhat.
Limar.	Quiquil.
Limpiar.	Pahit ó calinisan.
Llamar.	Tauag.
Llenar.	Pono.
Llorar.	Tangis ó iyac.
Llover.	Olán.

M.

Machacar ó pilar.	Bogbog.
Madrugar.	Paaga.
Mamar.	Soso.
Mandar.	Otos.
Marearse en tierra.	Hilo.

Hosted by Google

Marearse en mar.	Lulá.
Mascar.	Ngoya.
Mascar buyo.	Nganga.
Matar.	Patay.
Mear.	Ihi.
Medir (*v. pesas y medidas*).	»
Mentir.	Sinongaling.
Meter.	Sóot.
Mirar.	Tingin.
Moler.	Bayó.
Morder.	Cagat.
Morirse.	Matay.

N.

Nacer plantas, árboles, etc.	Tubó.
Nacer en personas.	Panganac.
Nadar.	Langoy.
Negar.	Caila.

O.

Obedecer.	Sonód.
Ofrecer.	Biyaya.
Oler.	Amoy.
Ordeñar.	Gatás.
Oscurecer.	Dilim.
Oir.	Dingig.

Hosted by Google

P.

Pagar.	Bayad.
Parar, pararse.	Hinto.
Parir.	Pang̃anac.
Pecar.	Sala.
Pegar.	Hampas ó palo.
Peinar, peinarse.	Suclay.
Pensar.	Panimdim.
Perder en lucha ó juego.	Talo.
Perder, perderse.	Uala.
Perdonar.	Tauad.
Pesar.	Timbang.
Pescar.	Palacaya.
Picar (*aves*).	Tucá.
Picar (*reptiles, insectos etc*).	Cagát.
Poder.	Pangyari.
Poner.	Palagay.
Pregonar.	Tauag.
Prestar.	Otang.

Q.

Quebrar.	Basag.
Quejar, quejarse.	Aroy.
Quemar.	Sonog ó páso.
Querer.	Ibig.
Quitar.	Alis.

Hosted by Google

R.

Rallar.	Corcor.
Rapar ó afeitar.	Ahit.
Rascar, rascarse.	Camot.
Reventar.	Potoc.
Revolcarse.	Golong.
Recoger.	Sambot ó ligpit.
Rezar.	Pan̄garyi, ó dasal.
Recibir.	Tangáp.
Refregar.	Coscos.
Reñir.	N̄galit.
Regar.	Dilig.
Relampaguear.	Quidlat.
Remendar.	Tagpi.
Repartir.	Bahagui.
Repetir.	Olit.
Resbalar.	Dolás.
Respirar.	Hin̄ga.
Responder.	Sagót.
Romper telas, estofas etc.	Punit.
Romper cuerdas, sogas.	Patíd.
Romper loza, barro, cristal.	Basag.
Romper caña, madera, etc.	Bali.
Roncar.	Hilíc.

S.

Salar.	Asim.
Saber.	Alam.

Hosted by Google

Sacar.	Cuha.
Sacudir.	Pagpag.
Salir.	Labás.
Saltar.	Locsó.
Secar.	Toyo.
Sembrar.	Taním.
Sentarse.	Opo.
Señalar.	Tandaan.
Soltar.	Bitiu.
Soplar.	Hiíp.
Subir escaleras.	Panhic.
Subir á cualquier parte	Acyat.
Sudar.	Pauis.

T.

Taladrar ó agujerear.	Bótas.
Talar.	Sigá.
Tapar.	Taquip.
Tardar.	Laon.
Tasar.	Halaga.
Techar.	Bobong.
Temblar.	Pan̄ginig.
Temer.	Tacot.
Tender.	Bilad.
Tener.	May.
Teñir.	Tina.
Tirar.	Haguis.
Tocar.	Togtog.
Tomar.	Cuha.
Toser.	Obó.
Tostar.	Dusá.
Trabajar.	Gauá.
Traer y llevar.	Dalá.

Hosted by Google

Tributar.	Buis.
Trillar.	Guiic.

V.

Vaciar.	Hoghog.
Vadear.	Tauir.
Velar.	Lamay.
Vencer, ganar.	Nalo.
Vender.	Bilí.
Venir.	Pang̃alin.
Ver.	Qúita.
Vestir, vestirse.	Damit ó bihis.
Visitar.	Dalao.
Vivir.	Buhay.
Volar.	Lipad.
Volver.	Oui.
Vomitar.	Sucá.

Z.

Zozobrar.	Guitla.

Hosted by Google

Hosted by Google

3.ª PARTE.

Frases usuales.	*Manğa panayan.*
Para preguntar, dar, pedir, afirmar.	*Sa pag tanong, pag bigay, pag hinği, pag patotóo.*
¿Cómo se llama esto?	¿Anong nğalan nito?
Esto se llama.	Ang nğalan nito,i,
Repítelo otra vez.	Olin mong uicain.
Dáme el dinero.	Ibigay mo sa aquin ang salapi.
No quiero.	Ayao acó.
No tengo dinero.	Uala acong salapi.
Lleva esto á casa de Pedro.	Dal-hin mo ito sa bahay ni Pedro.
Alcanza esa silla.	Abutin mo ang opoang iyan.
¿Qué quieres, qué se ofrece?	¿Anong ibig mo?
¿Quién eres?	¿Sino ca?
¿Como te llamas?	¿Anong nğalan mo?
Se llama Juan.	Ang pangalan niya,i, si Juan.
Tengo que hablarte Señor.	May sasabihin po aco sa inyo.
¿Me conoces?	¿Naquiquilala mo aco?
Te conozco.	Naquiquilala co icao.
Hace tiempo que nos conocemos.	Malouat na,i, naquiquilala quita.

Hosted by Google

Óyeme bien.	Dingig mo acó nang mabuti.
¿Hablas castellano?	¿Marunong ca bagang mag uicang castila?
Sé un poco, Señor.	Maalam po aco nang caunti.
¿Qué pide V.?	¿Ano po ang hinihingi ninyo?
No puede ser, es imposible.	Hindi mangyayari.
Sí.	Oó.
Si señor.	Opo.
No.	Hindi.
No señor.	Hindi po.
Muchas gracias.	Maraming salamat.
Vengo á dar á V. las gracias.	Aco po,i, naparito,t, pasasalamat sa inyo.

Para saludar y dar los buenos dias.	*Sa pag bati, at pag bigay nang magandang arao.*

Buenos dias á todos.	Magandang arao sa lahat.
Buenos dias tenga V.	Magandang arao po.
Buenos los tengas.	Magandang arao namán
Dios te guarde.	Ang Dios ang mag ingat sa iyo.
Dios te acompañe.	Ang Dios ang sumama sa iyo.
Adios, abur.	Adios.
¿Cómo estás?	¿Cumusta ca?
¿Cómo está V. ó ustedes?	¿Cumusta po baga cayo?

Hosted by Google

¿Cómo está tu padre?	¿Cumusta ba angama mo?
Estoy bien á Dios gracias.	Mabuti aua ng̃ Dios.
Estoy bueno ¿y V.?	Mabuti po, ¿at cayo po?
Ya estoy bueno?	Mabuti na aco.
¿Cómo lo pasa el enfermo?	¿Cumusta ang may saquit?
Va mejorando.	Gumagaling ó gumiguinhaua na.
Vá empeorando el enfermo.	Lunmulubha ang may saquit.
En la tierra no hay nunca un cumplido alivio.	Dito sa lupa uala cailan man puspôs na guinhaua.
Viva V. muchos años.	Magbuhay nauá cayó nang maraming taón.
Buenas tardes.	Magandang hapon.
Buenas noches, Señor.	Magandañg gabé pó.
Hasta luego.	Hangang mayámayá.
Hasta mañana.	Hangang búcas.
Hasta dentro de dos dias ó pasado mañana	Hangang sa macalaua.
Hasta otra vez.	Hangan sauli.

Para despedirse. — *Sa pag paalam.*

Me despido de V.	Aco,i, paalam señor.
¿Por qué te despides?	¿Baquit ca mag papaalam?
Siéntate antes.	Maupó ca muna.
Trae una silla al señor.	Magdala ca ng̃ ópóan sa señor.

Hosted by Google

No puedo sentarme porque tengo prisa.	Di aco maca upó at aco,i, nag mamadali
Tengo mucho que hacer.	Marami acong gauá.
Volveré luego.	Aco,i, mag babalic mamayá.
No me despido del amo.	Di aco mag papaalam sa aquing pangĩnoon.
Despídete ahora mismo	Magpaalam ca ngayon din.
Nos veremos á la tarde.	Magquiquita quitá sa hapon.
Dales recuerdos ó memorias.	Camusta sa canila.
¿Por qué te despidió?	¿Baquit pinaalis ca?
Porque se fué á España.	Sa pagca,t, siya,i, na pasa España.

Del ir y venir.	*Sa pag paróon at pag parito.*
Me voy.	Yao na aco.
¿Te vas ya?	¿Yayao ca na bá?
¿A donde vas?	¿Saan ca paparoon?
¿De donde vienes?	¿Saan ca nangaling?
Me voy á casa.	Yao na aco sa bahay.
Vengo de la iglesia.	Galing aco sa simbahan.
Me han mandado á un recado.	Inotusan aco.
Sube.	Pumanhic ca (1).

(1) Debe escribirse *Pumankic*; pero pronúnciase como está escrito.

Hosted by Google

Suba V.	Pumanhic po cayo (1).
Baja.	Manaog ca.
Baja ese espejo.	Ipanaog mo iyang salamin.
Entra.	Pumasoc ca.
Entre V.	Pumasoc pó cayo.
Sal de aqui.	Lumabas ca dito.
Anda.	Lácad.
No te detengas.	Huag ca mag tiguil.
Deténle.	Piguilin mo.
No te muevas.	Huag cang cumibó.
Te estás moviendo.	Cumiquibó ca.
Acércate.	Lumapit ca.
Apártate.	Humiualay ca.
Háganse VV., señores, un poco atrás.	Umurong po cayó ng̃ conti sa lícod.
Ven acá.	Pumarito ca.
Espera un poco.	Mag antay ca sandali.
No corras.	Houag cang tumacbo.
Anda de prisa.	Lumacad cang madali.
Quitate de ahí.	Umalis ca diyan.
Estoy cansado.	Napapagod aco.
Ya no puedo andar.	Hindi na aco macalacad.
Sigue por la calle de...	Tumuloy ca sa daan nang.
Sigamos este camino.	Magtuloy tayo sa daang ito.
¿Cual es mas corto de los dos?	¿Aling ang maicsi sa dalaua?
Este es mas largo.	Ito ang lalong mahaba.

(1) El R. P. Fr. Sebastian Totanes dice en su Gramática, página 17, que en este caso no debe usarse el *po;* sin embargo, en la práctica es muy usual y corriente.

Hosted by Google

Este es mas corto.	Ito ang lalong maicsi.
¿Está léjos todavia?	¿Malayo pa bá?
Ya está cerca.	Malapit na.
¿Donde esta el pueblo?	¿Násaan ang bayan?
No lo sé, Señor.	Hindi co po naaalaman.
¿Por donde se vá a...?	¿Saan ang daang patungo sa...?
Soy forastero.	Bago acong dating.
Enséñame las calles.	Ituro mo sa aquin ang manga daan.
Acompáñame.	Sumama ca sa aquin.
Enséñame el camino que conduce al pueblo.	Ituro mo sa aquin ang dáan patungo sa bayan.
¿Cual es el camino Real?	¿Alin ang catalocan lansangan?
Sentémonos un poco.	Mopo tayo nang conti.
Hay mucho lodo.	Maputic ó may maraming putic.
Me he resbalado.	Nadulas aco.
Por poco me caigo.	Conti na aco.i, mahulog.
Vuelve á casa y que traigan el carruage.	Bumalic ca sa bahay at dalhin dito ang carruage.
Engancha, cochero.	Mag sincao ca, cochero
Anda de prisa.	Mag madali ca.
Derecho.	Matouid.
A la derecha ó de mano	Sa canan.
A la izquierda ó de silla	Sa caliuá.
Echete á un lado.	Tumabé ca.
Vuelve ó vuelta.	Bumalic ca.
Pára ó párate.	Huminto ca.
Arrímate á esa casa grande.	Lumapit ca dian sa bahay na malaqué.

Vamos á casa.	Taná sa bahay.
Necesito que busques un guia para no perderme en los bosques.	Cailangang cong humanap ca ng̃ isang pang̃unating bihasa nang di aco mag uala sa mang̃a gubat.

Del tiempo.	*Sa panahon.*
¿Qué tiempo hace?	¿Paano ang panahon?
Hace buen tiempo.	Mabuti ang panahon.
Hace mal tiempo.	Masamá ang panahon.
Estamos en verano.	Tagárao ng̃ayon.
Se está nublando el dia	Nag didilim ang arao.
Hay mucha niebla.	Marami ang alupááp.
Llueve, no llueve.	Umólan, hindi umóolan.
¿Lloverá todo el dia?	¿Uulan cayang maghapon?
Está cayendo un chaparron.	Bumubugsú ang ulan.
No salga V. porque se vá á mojar.	Houag cayong umalis at mababasá cayo.
Y es verdad que me he mojado.	Totoó ng̃a acoy nabasá.
Dáme el paraguas.	Ibigay mo sa aquin ang payong.
Me voy porque en verdad hace aquí mucho calor.	Yao na aco at totoong totóo mainit dito.
Está tronando.	Nag cuculóg.
Estamos en la canícula y por eso el tiempo está caluroso.	Tagbaisi ng̃ayon caya alisuas ang panahon.

Hosted by Google

Relampaguea.	Cumíquidlat.
Ha caido un rayo en casa de Juan.	Nahulog ang isang lintic sa bahay ni Juan.
Es posible que esto termine en huracan.	Marahil ay ito mag oui sa baguio.
Mucho temo á los truenos.	Malaqui ang aquing tácot sa mg̃a culóg.
El viento arrecia.	Ang hang̃in lumalacas, ó lumalacas ang hang̃in.
Entre V. en el zaguan de esta casa.	Pumasoc cayó sa silong nitong bahay.
Ya asoman las estrellas.	Lumalábas na ang mang̃a bituin.
Cuando el sol se ponga, vuelve tú.	Pag lubóg nang arao ay bumalic ca.
Hace luna.	Nag bubúan.
Anochece ya.	Dumidilim na.
Ya amanece.	Umuumaga na.
Mira á ver si llueve.	Tingnan mo cun umoolan.
Muy de mañana ¿entiendes?	Pagca umaumaga ¿na?

De la hora. — *Sa oras.*

¿Qué hora es?	¿Anong oras na?
¿Qué hora será?	¿Anong oras cayá?
¿Sabe V. que hora es?	¿Anong oras na pô?
Es la una.	A la una na.
Son las cuatro.	A las cuatro na.
Son cerca de las seis.	Malapit na ang á las 6.
Las siete pasadas.	Pasadas na ang las 7.

Hosted by Google

¿Dieron las tres.	¿Tumugtog na bá ang las tres?
Me parece que no.	Sa acala co,i, hindi pa.
¿Hay reloj en casa?	¿May relós sa bahay?
A las 12 me he de bañar.	Maligo aco sa tanháli.
Despiértame á media noche.	Guisingin mo aco sa hating gabé.
Por sí ó por no, voy á ver que hora es.	Pasumalá titingnan co cun anong oras na.
Es tarde ya.	Tangháli na.
No puede ser, porque el sol aun está muy alto.	Di sucat mangyari at mataás pa ang arao.
No te olvides de mi encargo.	Houag mong calimutan ang biling co.
¿En qué mes estamos?	¿Ano bang boan itong ating linalacaran?
Junio.	Junio.
¿Cuántos meses hace que no te confiesas?	¿Ilan nang boan na pañgayon sa huli mong pagcocompisal?
¿Cuántos dias hace que estas en casa?	¿Ilan nang arao na, narito ca sa bahay?
Ocho años, un mes y seis dias.	Ualo nang taón, isang boan anim nḡ arao.

Del comer y beber.	*Sa pagcain at pag inom.*
Tengo hambre, tengo apetito.	Nagugutom aco.
¿Tienes ganas de comer?	¿Nagugutom cá ba?

Hosted by Google

Me muero de hambre.	Na mamatay aco nang gutom.
Come V. algo.	Cumain cayó anoman.
Quédate á comer aquí.	Dito ca na cumain.
¿Qué quieres comer?	¿Anong ibig mong canin?
Cualquiera cosa.	Anoman.
Es muy temprano y no tengo gana.	Hindi aco nagugutom at omaga pa.
Vamos á comer.	Tayo,i, cumain.
Yo ya comí.	Cumain na aco.
Poned la comida.	Ilagay ninyo ang pagcain.
¿Está lista la comida?	¿Yari na ang pagcain?
La comida está en la mesa.	Na sa lamesa ang pagcain.
Siéntate aquí.	Mopó cá dini.
V. á mi derecha.	Cayó po sa canan co.
Sirve al Señor.	Magdulut ca sa castila.
¿Qué es eso? concluye con todo, que es bien poco.	¿Aba? Ubusin mong lahat at caonti laáng.
Esta comida está salada.	Maálat itong pagcain.
Tengo sed.	Nauuhao acó.
Dame agua y vino.	Big-yan mo aco nang tubig at alac.
Sirve vino y anda vivo.	Mag dulut ca nang alac at mag madali ca.
Basta ya. Estoy harto.	Sucat na. Bosóg na aco.
Coma V. de lo gordo, que es mas sabroso.	Cumain cayo ng̃ tabá at lalong masarap.
Déme V. de lo magro.	Biguian mo po aco ng̃ sariuang carne.

Hosted by Google

¿Quieres pan ó morisqueta?	¿Alin ang ibig mo sa tinapay at cáning?
Comeré pollo asado, etc.	Cacain aco nang sisiu na ihao, etc.
La comida está sabrosa	Masarap ang pagcain.
Está sosa ó desabrida.	Matabáng itong pagcain.
Beba V. un poco nada mas.	Uminom cayo nang caonti laáng.
Un vaso de agua.	Isang vasong tubig.
Trae un plato limpio.	Magdála ca nang isang pingan na malinis.
Limpia esa cuchara.	Pahiran mo yang sandoc.
Apenas comes.	Bihira cang cumain.
Un poco mas.	Caunti pa.
Un pedazo todavía.	Capiraso pá.
Un bocado aun.	Isa pang subo.
Que me hagan thé.	Ipagaua mo aco nang chá.
Este thé no tiene azúcar.	Ualang tamis itong chá.
Endúlzalo mas.	Tamisan mo pa.

Del dormir y despertarse.	*Sa pag tulog ó pagcaguising.*

Vamos á dormir.	Tayo matulog.
Durmamos ya.	Matulog na quita.
Vete á dormir.	Yao camang matulog.
No tengo sueño.	Hindi aco nag tutucá.
¿Has soñado acaso?	¿Nanaguinip ca caya?
¿A qué hora se vá V. á acostar?	¿Anong oras nahihiga cayo?

Hosted by Google

Despierta ya, dormilon.	Maguising cana, matutuluguin.
Despertaos todos.	Maguising na cayong lahat.
Despierta á Juan.	Guisingin mo si Juan.
Levántate al momento	Bumangon ca agad.
Tu cara está demostrando que acabas de despertarte.	Ang muka mo, muka ng bagong guising.
Ya estoy despierto Señor.	Guising na pó acó.
¿Ha despertado tu amo?	¿Naguising nabá ang panginoón mo.
Está durmiendo todavía.	Natutulog pa pó.
Espérese V. un poco.	Mag hintay cayo nang caunti.
No, porque yo tambien me estoy cayendo de sueño.	Hindi, at aco,i, nagtutucá nang mainam.
A dormir todo el mundo.	Matulóg na ang lahat.

Del servir.	*Sa pag lingcod.*
Busca un criado.	Humanap ca ng isang alila.
Hay uno abajo que quiere entrar á servir á V.	Mayroon pong isa sa ibaba na ibig masoc na alila sa inyo.
Si sabe servir, que suba.	Cun maalam ng mag lingcod ay pumanhic
¿De donde eres?	¿Taga saan ca?
Soy de Ilocos.	Taga Ilocos aco.

Hosted by Google

¿Cuántos años tienes?	¿Ilan ca nang taon?
Nunca he servido ó no he servido.	Di aco nag lingcod pa, cailan man.
Quédate en casa ya.	Matira ca na sa bahay.
Te daré si te conviene dos pesos al mes y sino busca otro amo.	Oopahan quitá ng̃ dalauang pisos buan buan cun umaayon ca, at cun hindi, humanap ca ng̃ ibang pang̃inóon.
Está mal acostumbrado.	Masamá ang iyong pinagcaratihan.
Busca un remuda ahora mismo.	Humanap ca ng̃ isang cahalili ng̃ayon din.
Saca agua del pozo y ponla en el baño.	Tumimbá ca sa balon at laguian mo nang tubig ang paliguan.
Gangochea ó refriega la sala.	Mag lampaso ca nang salas.
Abre esa puerta.	Bucsan mo ang pintó.
Cierra la ventana.	Pindan mo ang doroñgauan ó sarhan, ang bintana.
Si viene alguien, dí que no estoy en casa	Cun parito ang sinoman, ay sabihin mong uala aco sa bahay.
Al cochero que enganche.	Ipag sincao mo sa cochero.
¿Sabes guiar, ó manejar los caballos?	¿Marunong ca mag pasulong̃an sa mang̃a cabayo?
¿Donde has servido?	¿Saan ca nag lingcod?
He servido en casa de...	Nag lingcod aco sa bahay ni...
¿Y tú, quien eres?	¿At icao, sino ca?

Hosted by Google

Soy cocinero.	Magsasaing po aco.
¿Sabes cocinar bien?	¿Marunong cang mag lutong maigui?
Pruébeme V. antes.	Ticman po muna ninyo aco.
Cocina tú hoy.	Magluto ca ng̃ayon.
Te advierto que soy muy delicado en el comer.	Ang pinag tatandá co sa iyo na aco,i, totóong pihican sa pagcain.
El que rompa cualquer cosa debe tener entenddido que pagará el doble.	Ang macasira ng̃ anoma,i, ibayo ang pagbabayad.

Del vestirse. — *Sa pag bibihis.*

Señor: V. me dijo que le dispertase temprano.	Pang̃inoon co, ang bilin mo po,i, guising̃ing catang maaga
¿Y son las seis ya?	¿May á las seis na baga?
¿Quiere V. que saque ropa limpia?	¿Ibig mo po bagang icuha cata nang malinis na damit?
No: tráeme antes una sábana que voy á bañarme.	Houag: dalhan mo muna aco ng̃ isang cumot at aco,i, maliligo.
Tráeme ropa limpia.	Aquin na ang damit na malinis.
¿Conoces tu algun barbero bueno?	¿May naquiquilala ca bagang balberong magaling?
Cónozco uno, señor.	May quilala po acó na isa.

Hosted by Google

Pues ves á buscar uno y que traiga buenas navajas.	Cun gayo,i, tumauag ca nang isa na mag dalá nang mabubuting labasa.
¿Sabes afeitar bien?	¿Marunong ca bagang umahit na magaling?
Si, señor, yo soy el mejor barbero de esta calle.	Oo po, aco ang lalong magaling na balbero sa lansang̃ang ito.
Pues aféitame con mucho cuidado, porque tengo el cútis muy delicado.	Cun gayon ahitan mo acong pag ing̃atan, pagca,t, ang balat co,i, totoong pihican
¿Lastimo á V?	¿Nasasactan ca po ba sa aquin.
No, así está.	Hindí, pagca,t, nagagamayan quita.
Córtame el pelo.	Gupitan mo aco nang buhoc.
¿Lo quiere V. muy corto?	¿Ibig mo po baga ang ságaran?
No: un poco largo para poderme sacar raya.	Houag: yaong mahabá habá upang magupitan.
¿Cuánto te pago ó cuánto es?	¿Gaano ang ibabayad co?
V. cuidado. Queda á discrecion de V.	Icao na po ang bahala, ipina iiyan co po sa iyo.
¿Cuánto quieres por mes, afeitándome un dia si y otro no?	¿Magcano ang ibig mo sa isang buan aahitan mo aco sa touing icat-long arao?
Pues ven desde mañana.	At cun ganoon, parito mag mula bucas.

Hosted by Google

Pon agua aquí.	Maglagay ca dini ng̃ tubig.
Saca camisa, pantalon y una tohalla.	Muha ca nang baro, salaual at isang toalla.
Dáme el sombrero.	Aquin na ang sombliro
Aquí están los zapatos, señor.	Narito na po ang chapin.
Tráe una sábana y hazme gógo.	Muha ca nang isang cumot it ipagbulá mo aco nang gugo.
Señor, el agua está puesta en el baño.	Pang̃inoon co, ang tubig po,i, naroon na sa paliguan.
Cuidar de la casa.	Alagáan mo itong bahay.
Aprende á vestirme y á tener mucho cuidado con la ropa.	Pag aralan mo ang pag daramit sa aquin, at alagaán mong mabuti ang damit.
Pásame un cepillo.	Paráanan mo aco nang isang escoba.
Quita el polvo de esos zapatos.	Alisin mo ang alicaboc niyang chapín.

Del viaje por mar y tierra.	*Sa pag vibiaje sa dagat at sa dalatan.*
¿Vamos mejor por el rio por el mar ó por tierra?	¿Mabuti caya ang tayo.i, mang̃ilog, mag dagat ó mag lacad?
Por tierra, está malo el camino: por el mar, se puede ir;	Cun sa pag lalacad, masama ang daán, mangyayari ang mag

Hosted by Google

péro es mejor por el rio.	dagat n̄guni lalong mabuti ang man̄gilog
Oye, banquero, ven aquí.	Uy banquero, parini ca.
¿Cuanto quieres por llevarme á......?	¿Magcano ang ibig mo sa pag hahátid sa aquin sa......?
Cuatro pesos con tres remos.	Apat na piso: may tatlong gáod ó saguan.
¿Quieres dos?	¿Ibig mo nang dalaua lámang?
Pues andando y cuidado con volcar.	Cun gayon sulong na houag hinto-hinto at pag in̄gatang houag matáob.
Siéntese V. en el medio y no se mueva.	Umupo ca po sa guitna at houag mag quilós.
Vivo, vivo, que es tarde y hace mucho calor.	Marali, marali, at tanghali ná iinit na lub-há.
¿Falta mucho que andar aun?	¿Malayo pa ba tayo?
No, señor, estamos cerca ya.	Hindi na pó, malapit na tayo.
¿A qué hora llegarémos?	¿Anong horas darating tayo?
Tarde porque la corriente está contraria.	Maluluatan nang caonti pagca,t, pasubá tayo sa ágos.
Pon la vela á la bolina.	Ilagay mong paganahin ang layag.
Piloto, tén cuidado, que vamos mal.	Piloto, mag in̄gat ca at masama ang lacad natin.
¿Cuanto hay de aqui	¿Gaáno n̄gayon man-

Hosted by Google

al pueblo?	galing dito hangan sa bayan?
Tres horas, señor.	Tat-long oras po.
Búscame un caballo y un buen guia.	Ihanap mo aco nang isang cabayo at isang mabuting guia.
¿Cuánto debo, Capitan?	¿Gaáno ang utang co capitan?
Señor aquí esta la cuenta.	Señor na ito po sa tandáan.
¡Caro es esto, diablo!	¡Ito ay mahal diablo!
Está ajustado á arancel.	Iyan po ay ayon sa arancel.
Manda buscar una casa barata.	Ipahanap aco nang murang bahay.
¿Vá V. á vivirla mucho tiempo?	¿Titirahan po bagang mahabang panahon?
Ocho dias, porque luego seguiré á...	Ualong arao lamang sa pagca,t, pagcaraa,i, tutuloy aco sa..
Que busquen tambien zacate, gallinas huevos, leche, etc.	Mag pahanap nang damó, inahing manoc, itlog, gatas, etc.

Administracion espiritual.	*Pagcacalinga sa caloloua.*

Buenos dias tengais todos.	Magandang arao po silang lahat.
¿Cómo estais?	¿Ano ang inyong lagay?
¿Dónde está el capitan Pedro, el cabeza Juan?	¿Saan naroon ang cápitang Pedro, ang cabezang Juan?

Hosted by Google

¿Están enfermos?	¿May mañga saquit?
¿Y los otros tres que no están aquí?	¿Ay yaong tatlong uala rito?
No sé, señor.	Aéuan po.
Capitan he observado que tú y algunos principales no cumplís con la iglesia.	Cápitan, aquing napaguari na icao at ilang caguinóohan, ay hindi tumutupad nang ipinag uutos nang Santa Iglesia.
Estamos muy ocupados, señor, con la cobranza.	Cami po ay totoong abala sa paniningil.
No hay ocupaciones que valgan en tratándose de Dios y de la Santa Iglesia.	Ualang caábalahan sa na uucol sa Dios at sa Santa Iglesia.
Todo podeis hacerlo, si sois buenos cristianos.	Ang lahat ay magagauá ninyo, cong cayo ay mabubuting bininyagan.
Haremos lo que nos ordenais.	Gagauin namin ang inyong ipinag uutos.
Publica un bandillo para que iluminen mañana las casas.	Ipahayag, ang isang pag tatauag at nang bucas mag si pag ilao ang mañga bahay.
¿Cuantos dias?	¿Ilang arao?
Quiero que la fiesta del patrono, se haga con toda solemnidad	Ibig co, na ang pista nang pintacasi ay gauin nang boong carañgalanan.

Hosted by Google

¿Cuantos años tienes?	¿Mayroong cang ilang taon?
Treinta.	Tatlong puó.
¿Y cuanto tiempo hace que no te confiesas?	¿At mayroong nang ilang panahong hindi ca nag cucumpisal?
Hace mucho tiempo; hace poco tiempo.	Mahaba nang panahon; cacaunti pang panahon.
¿Cuántos hay para confesar?	¿Mayroon ilan ang mañga cucumpisal?
Publicad estas proclamas despues de Misa mayor.	Ipahayag ñgayon itong catauagan pagca tapus nang Misa.
Publica que mañana empieza la novena, del Rosario, etc.	Ipahayag na bucas mumulan ang Novena, ang Rosario, etc.
Padre, hay dos que quieren hablarte.	Among, may roon pong dalauang ibig na maquipag usap sa inyo.
Piden confesion para el barrio de...	Humihiñgi nang confesion sa barrio ñg...
Que allá voy.	Doón aco paróroon.
¿Qué quieren?	¿Anong ini-ibig?
Entierro para esta tarde, con ciriales de plata.	Libing ñgayong hapon na may ciriales na pilac.
Manda tocar á Misa.	Ipatugtog ang Misa.
Encender las luces.	Sindihang mañga ilao.
Quieren bautismo.	Ibig na mag pabinyag.
Díselo al coadjutor, porque yo estoy enfermo.	Sabihin mo sa tininti cura sa pagca,t, aco,i, may saquit.
¿Estás casado tú?	¿May asaua ca?

Hosted by Google

No, señor.	Uala pó.
¿No sabes tú que el estar amancebado, es grave pecado?	¿Hindi mo naalaman na ang pan̄gan̄galunyá ay casalanang daquilá?
Mañana id al convento á casaros, á bautizaros, á confesaros.	¿Bucas ay pumaroon cayo sa convento ng̃ cayo ay maicasal ng̃ cayo,i, mabinyagan ó nang cayo,i, macumpisal.
Padre, vengo por un escapulario de la Virgen.	Among aco,i, nag sad-ya rito dahilan sa isang calmen nang mahal na Virgen.
Vengo á que tú me aconsejes.	Nag sad-ya aco upang aco,i, iiyong pagpayuhan.
¿Qué te sucede?	¿Ano ang nangyari sa iyo?
Vengo á pedirte una limosna.	Nag sad-ya acong hihin̄gi sa iyo nang limos.
Vengo á decirte que el hombre que me hizo preñada quiere casarse con otra.	Naparito aco upang sabihin sa iyo, na ang tauong na cabuntis sa aquin ay ibig mag asaua sa iba.
¿Te dió á tí palabra de casamiento?	¿Nag bigay ba sa iyo nang pan̄gun̄gusap na pacacasal?
Has pecado mortalmente en consentir antes de casarte.	Nagcasala ca nang daquila sa pag papahintulot mo bago ca na casal.

Hosted by Google

Padre, haz lo que puedas.	Among gauin mo ang iyong macacaya.
¿Cómo se llama él?	¿Ano ang ng̃alan niya?
¿De que barrio?	¿Saang barrio?
¿De que cabecería?	¿Saan cabeceria ó balang̃ay?
¿Qué oficio tiene?	¿Ano ang oficio ó paghahanap buhay?
No ofendas á Dios con tu mala vida y mira lo que haces.	Huag mong pagalitin ang Dios niyang iyong masamang cabuhayan at tingnan mo ang iyong guinagaua.
Tú no oyes misa, ni te confiesas, ni comulgas y Dios condena al que como tú es un mal cristiano.	Icao ay hindi naquiquinig nang misa, hindi nag cocompisal at hindi naquiquinabang ay pinarurusahan ng̃ Dios ang caparis mong masamangbinyagan
Piensa que has de morir y que entonces tendrás que dar cuenta á Dios de tus pecados.	Isipin mo na icao ay mamamatay, at sa panahong yaon ay ipag sususulit mo sa Dios ang mang̃a casalanan.

NOTA.—Para todo lo demás correspondiente á la administracion espiritual, remitimos á los RR. y DD. Curas Párrocos un Manual ad-hoc escrito por el R. P. Fr. Sebastian Totanes, Religioso Franciscano.

Hosted by Google

De asuntos judiciales.	*Sa mañga asuntos nĝ justicia.*
¿Qué traes?	¿Ano ang tag-lay mo?
Vengo, señor, á formular una queja.	Nag sadya po acong mag hahabla.
¿Sobre qué?	¿Sa anong dahil?
Sobre unas tierras que me han usurpado, sobre robo, sobre violencias, etc.	Dahil po sa mañga lupang linupig sa aquin; dahil sa isang nacao; dahil sa pag pilit, etc.
Habla, esplícate.	Sabihin mo; isaysay mo.
Estoy herido.	Aco ay may sugat.
¿Por qué le has herido? ¿no sabes que hay justicia si él te infirió una ofensa?	¿Baquit mo siya sinugatan? ¿hindi mo nalalaman na may justicia cun icao ay guinagauan nang casalanan?
¿Juras por Dios y por los Santos Evangelios decir verdad en todo lo que te se preguntare para ilustrar á la justicia?	¿Nanunumpa ca sa ñgalan nang Dios at nĝ Santo Evangelio na mag sasabi nĝ boong catotohanan sa balang itatanong sa iyo at sisiyasatin nang justicia?
Págale, porque sino vas á ir á la cárcel.	Bayaran mo siya at cun hindi, ay paroroon ca sa bilangoan.
Pido un plazo para bus-	Humihiñgi aco nang

Hosted by Google

car el dinero?	isang taning at ng̃ aco,i, macahanap ng̃ salapi.
¿Te conformas tú con 20 dias?	¿Umaayon ca sa dalauang puong arao?
No señor, porque tiene medios de pagar dentro de tres dias.	Hindi po sa pagca,t, siya,i, mayroong icababayad sa loob ng̃ tat-long arao.
¿Cómo te llamas?	¿Ano ang ng̃alan mo?
¿Qué hacias cuando te pusieron preso?	¿Ano ang guinaua mo ng̃ icao ay ibilangó?
¿Por qué lo mataste?	¿Baquit mo pinatay?
Dí la verdad, porque sino te voy á mandar azotar.	Sabihin mo ang catotohanan sa pagca,t, cun hindi, ay ipapapalo quita.
Señor: pongo á Dios por testigo de que es verdad todo cuanto digo.	Señor: ipinalalagay co pong sacsi ang Dios nang pagca totoo ng̃ lahat cong sinabi.
Darle veinte y cinco palos, Capitan, y despues á la cárcel con él.	Big-yan mo siya nang dalauang puo,t, limang palo Capitan, at pagca tapos ay sa bilangoan.
Capitan, es V. muy moroso en el cumplímiento de sus deberes y le voy á imponer á V. una multa.	Capitan icao ay totoong may catamaran sa pagtupad ng̃ iyong catungculan ay bibig-yan quita nang isang multa.
Voy á meterlo á V. en la cárcel.	Icao ay ilalagay co sa bilanguan.
No se cobra un cuarto	Ualang nasising̃il ni

Hosted by Google

de Real Haber, ni de fallas.	isang cuarta nang salapi nang Real Haber, gayon din, naman sa fallas.
¿Cuántos polistas salen al trabajo diario?	¿Ilang polistas ang nag tatrabajo arao arao?
Cuarenta, Señor.	Apat na puo, pó.
¿Y los demás?	¿At ang mang̃a iba?
Ando haciendo diligencias y no los puedo encontrar.	Acoy gumagaua nang diligencia ay hindi aco macaquita.
Traigame V. preso al instante al teniente 1.° al Juez de sementeras y al cuadrillero.	Dalhin mo sa aquing preso agad, agad ang teniente 1.° ang Juez sa mang̃a buquid at ang cuadrillero.
¿Qué pide este preso?	¿Ano ang hinihing̃i ng̃ presong ito?
Pide ropa y suplica se le ponga en libertad.	Humihing̃i nang damit at naquiqui usap na siya,i, paualan.
¿Teneis alguna reclamacion que hacer contra el alcaide por el trato que se os dá?	¿Mayroong cayong ibig ipag reclamo laban sa alcaide sa pag papalagay sa inyo?
No tenemos, Señor, ninguna.	Uala po señor.
¿Teneis algo que oponer contra esta leccion?	¿Mayroong cayong ibig na isalung̃a sa eleccion?
No señor.	Uala pó.

Hosted by Google

Juramento de Gobernadorcillos.

En el nombre de Dios ¿juran VV. por Dios y por los Santos Evangelios de cumplir fiel y legalmente las obligaciones del destino de Gobernadorcillo, que el Gobierno Superior de estas Islas se ha dignado conferirles, asi como las leyes y demas superiores disposiciones vigentes; coadyuvar á la pronta recaudacion de los intereses del Fisco y trabajar gratuitamente en los asuntos de la Hacienda y de los pobres y de solemnidad?

Panunumpa nang mañga Capitan.

¿Nanunumpa cayo sa ñgalan nang Dios at nang Santong Evangelio na tutupdin ninyo ang boong caocolan nang catungculan nang pagca Capitan, na ipinagcaloob sa inyo nang Superior Gobierno nitong Sang capoloan, gayon din naman ang mañga cautusan nang matouid at iba pang mañga catadhanaán nang mañga pinuno: totolong sa icabibigla nang pag siñgil ñg bienes nang Fisco at gagaua nang ualang opang anoman sa mañga asuntos nang Hacienda at gayon din naman sa mañga pulube?

Hosted by Google

De asuntos Administrativos ó de Hacienda pública.	*Sa manḡa asunto nḡ Administracion ó sa Hacienda publica.*
La recaudacion de su pueblo de V. está muy atrasada.	Ang panininḡil sa inyong bayan ay totoóng huling huli.
Señor, el tiempo está malo, porque se perdió la cosecha.	Señor, ang panahon po ay masamá, sa pagcat ang pag áani ay nasirá.
La gente está pobre y como no pueden pagar se esconden.	Ang tauo po ay mahirap ay sa pagca ualang icabayad ay nanḡag tatago.
Pues se buscan, Capitan, sin descanso porque el Real Haber no puede dejar de pagarse.	Pag hanapin Capitan na huag ipag pabayá, sa pagca,t, ang Real Haber ay di mababayaang hindi pag bayaran.
Déme V. un plazo de tres meses.	Pagcalooban mo po aco nang taning na tatlong boan.
No puedo, porque no tengo facultades para ello.	Hindi mangyayari sa pagca,t, uala acong capangyarihang macapag pahintulot sa iyo.
Señor, haz lo que puedas.	Señor, gagauin co po ang aquing macaya.
Traiga V. el finiquito dentro de diez dias,	Dalhin mo rito ang piniquito sa loob nang

Hosted by Google

pues de otro modo tendré que pedir contra V. una multa.	sampuong arao sa pagca,t, cun hindi, ay hihilingíng cong icao ay mamultahan.
Mándame V. presos esos cabezas deudores.	Ipadala mo sa aquing presos iyang mang̃a cabesang may mg̃a utang.
Es preciso cobrar pronto los diezmos prediales.	Cailang̃ang sing̃iling madali ang diezmos prediales.
¿Cuántos tributos debes?	¿Gáano ang buis na utang mo?
Ocho señor, de naturales y diez de mestizos.	Ualo po sa mang̃a naturales, at sampo sa mang̃a mestizo.
No encuentro á los tributantes.	Hindi co maquiquita ang mg̃a tributante.
En la cárcel los encontrarás.	Sa bilanguan mo sila maquiquita.
Traigo el finiquito, pero no completo.	Dalá co ang piniquito datapuat hindi husto.
No admito depósitos.	Hindi aco tumatangap nang depósito.
¿Y lo que falta de sanctorum y chinos?	¿At ang caculang̃an mo sa sanctorum at mang̃a inchic?
Dentro de dos dias lo traeré.	Sa loob nang dalauang arao ay dadalhing co
Es preciso activar la cobranza.	Cailang pagpumilitan ang panining̃il.
¿Qué quieres?	¿Ano ang ibig mo?
Vengo por una patente de primera para alcoholes.	Ang sad-yá co po ay isang patente para sa alcohol.

Hosted by Google

En tu estanco no hay ni 1.ª batida, ni papel sellado.	Sa iyong estanquillo ualang primera batida ni papel sellado.
Señor, nadie lo compra aquí.	Señor dito po,i, ualang bumibili.
Pues el resguardo se queja y si no tienes surtido, se anunciará la vacante de tu Estanco.	Ang manga guarda ay nagquequeja sa pagca,t, ang iyong Estanquillo,i, ualang laman; ay ipahahayag cong vacante ang iyong Estanco.
¿Cuántas arrobas?	¿Ilang arrobas?
¿Cuántos billetes?	¿Ilang billete?
¿Por qué no los has vendido?	¿Baquit hindi mo na ipagbili?
Tengo dicho que todos han de estar aquí á las 6, para la sacada.	Sinabi co na sa á las seis ay dapat dumating dito ang lahat para sa sacada.
Señor, déme V. cien pesos mas de tabaco al fiado.	Señor, pautangin mo pa pó aco nang isang daan pisos na tabaco
Preséntame buena garantía.	Big-yan mo aco, nang isang mabuting catibayan.
El Cabeza Pedro.	Ang cabezang Pedro.
No basta.	Hindi sa at.
A cobrar el tanto por ciento.	Cunin ang unos sa balang daán.
¿Quién falta?	¿Sino ang culang?
¿Dónde está?	¿Saán naroon?
¿Por qué no pagais vuestro cargo?	¿Baquit di ninyo pag bayaran ang iyong utan?

Hosted by Google

Os concedo el plazo de un mes.	Ipinagcacaloob co sa inyo ang taning na isang boan.
Señor, este recibo es dinero de seis tributos entregados al Padre Cura.	Ang recibong ito señor ay salapi nang anim na cabuisang ibinigay sa Amang Cura.
El cargo debe entregarse siempre en la Administracion y los gobernadorcillos sois los primeros responsables.	Ang utang dapat ibigay cailan man sa Administracion at ang mañga capitan sila ang unang dapat na managot.
Señor, ya no me caben en el tribunal los tributantes presos.	Señor hindi na po magcasiya sa tribunal ang mañga tributanteng na bibilango.
A embargar á los Cabezas.	Embargohin ang mg̃a cabisa.
No tienen bienes, señor.	Mañga ualang bienes señor.
Pues proceda V. contra los fiadores.	Embargohin ang mang̃a pag aari nang mañga fiadores.
Hágame V. el favor de una lista de los nombres de estos.	Loobin mo sanang ipadala sa aquin ang isang listahan nang mañga ng̃alan nila.
Ya se la mandaré á V., pues hay que pedirla á la Alcaldía.	Ipadadala co po sa iyo sa pagca,t, hihing̃in co pa sa Alcaldía.
Caso de que los fiadores no tenga tampoco bienes, procederá V. contra la	Cun halimbaua na ang mañga fiadores ay uala rin mañga pag aári, ay ang embar-

Hosted by Google

principalía.	gohin mo,i, ang mg̃a principales.
Señor, sería bueno me diese V. una órden para enseñársela á los principales.	Señor, tila po magaling ang aco,i, pagcalooban mo nang isang órden at nang máipaquita co sa mg̃a caguinoohan.
Diálogos generales ó preguntas.	*Mang̃a salitaang mahaba nang marami ó pag tatanung̃an.*
¿Cómo llamais vosotros á este animal, á esta planta, etc?	¿Ano ang tauag ninyo sa hayop na ito, sa pananim na ito etc.
¿Quieres venderme esto?	¿Ibig mong ipag bili sa aquin ito?
¿Puedes tú tenerme en tu casa los dias que yo voy á estar aqui? Te pagaré bien.	¿Mapatitirá mo baga aco sa báhay mo sa mang̃a arao na icatitirá co rito? Pagbabayaran quitang magaling.
Búscame caracoles buenos animales como este, piedras de este color, que te las pagaré á buen precio.	Ihanap mo aco nang mg̃a caracoles na magaling, hayop paris nito, ang culay, at pagbabayaran co saiyo nang mabuti.
¿Para qué quieres eso?	¿Ano ang dahilan at ibig mo yaon?
Señor, esto se llama	Señor, ito po ay tinata-

entre nosotros bagon, y se compone de camarones chiquitos.	uag naming bagoóng na samot-samot na manĝa hipong maliit.
¿Conoces tu esa familia?	¿Naquiquilala mo iyan caanacan iyan?
¿Quien es esa muchacha?	¿Sino iyang batang iyan?
Dile que no tenga miedo y que se siente.	Sabihin mo sa caniya, na huang mag taglay pang tacot at siya ay maupó.
¿Sabes cantar, tocar el arpa?	¿Marunong cang mag canta, tumugtog nang alpa?
Eres muy bonita.	Icao ay totoong maganda.
Mañana quiero subir al monte, ¿se puede subir?	Bucas ay ibig cong umaquiat sa bundoc. ¿mangyayari caya?
¿Puedes tú venir conmigo?	¿Macasasama caba sa aquin?
Dile al Padre Cura que hay aquel un español que desea saludarlo.	Sabihin mo sa amang Cura, na narito ang isang castila na nag nanasang mag bigay sa caniya nang cagalanĝan.
¿Hay tulisanes por estos pueblos?	¿May manĝa tulisan ba sa bayang ito?
No importa nada, traigo buenos compañeros en el bolsillo.	Uala pong casacunaang anoman sa pagca,t, may roon acong na sa bulsang mabubuting abay.

Hosted by Google

¿A donde llega ó conduce este rio?	¿Hangang saan dumarating ang ilog na ito?
¿Pica ese pájaro; muerde ese animal?	¿Nanunucá ang ibong iyan, nangangagat ang hayop na iyan?
Vengo á establecerme aqui.	Ang sad-yá co ay manahan dito.
¿Que es bueno para un dolor que tengo aqui?	¿Ano ang magaling sa saquít na dinaramdam co rito?
Tengo calentura y quisiera que tú me curaras, y sino será mejor que llames á un mediquillo.	Aco ay may lagnat ang ibig co,i. gamutin mo, at cun hindi ay mabuti yatang tumauag ca, nang mediquillo.
¿Cuanto quieres por ese caballo?	¿Magcano ang ibig mo sa cabayong iyan?
Es muy caro.	Ay totoong mahal.
Es muy barato.	Ay totoong mura.
Te doy treinta pesos, si quieres.	Cun ibig mo,i, bibigyan co nang tatlong puong piso.
Búscame otro igual y lo compraré tambien.	Ihanap mo aco nang isang caparis at bilbilhin corin.
¿Que vendes tú?	¿Ano ang ipinagbibili mo?
¿Y qué es esto?	¿At ano ito?
Yo tambien vendo telas, alhajas y juguetes.	Aco naman ay nag bibili nang mg̃a damit, alahas at mg̃a laruan.
¿Quieres comprarlo?	¿Ibig mong bilhin?

Hosted by Google

Llévame á casa de...	Dalhin mo sa aquin sa bahay ni...
Háblale tu, *que yo cuidado contigo.*	Sabihin mo sa caniya at aco ang bahala sa iyo.
Búscame una buena costurera y si es posible, que sea jóven y bonita.	Ihanap mo aco nang isang mabuting mananahi at cun mangyayari sana,i, bata at maganda.
¿Sabes tú coser?	¿Marunong cang manahi?
¿Cuanto llevas por dia?	¿Magcano ang bayad sa iyo sa isang arao?
¿Sabes lavar?	¿Marunong cang maglaba?
Un real diario es mucho.	Ang saicapat maghapon ay marami na.
Me vas á hacer camisas calzones, etc.	Igaua mo aco ng̃ mang̃a baro at salaual, etc.
Las camisas bien almidonadas.	Ang mang̃a baró mabuti ang almirol at matigas.
Además marcarás estos pañuelos.	Tang̃i sa roon ay marcahan mo ang pañong ito.
¿Eres tú buena partera?	¿Icao ay mabuting hilot?
Si sabes cuidar y ayudar bien á la Señorita, te daré un peso diario y diez y seis por el parto.	Cun icao ay marunong mag alaga at tumulong na magaling sa Señora, ay bibig-yan quita nang piso arao

Hosted by Google

	arao, at labing anim na piso sa pag papanganac.
¿Estás conforme?	¡Umaayon ca?
¿Sí? pues baila el zapateado y canta el cundiman.	¿Oo? cung gayon mag sayao ca nang sapatiado at mag auit ca nang cundiman.

Hosted by Google

4.ª PARTE.

MODISMOS MANILEÑOS.

Entretenido y curioso Vocabulario de algunos de los modismos y términos que se usan habitualmente en Manila mezclados con nuestro idioma y proceden algunos del Castellano ó Tagalo puros y otros del Tagalo ó Castellano corrompidos.

A.

ABA.—Interjeccion tagala de sorpresa, admiracion, etc., equivalente á ¿ola? ¡pues no te lo decia! ¡ay!

ABACA.—Filamento estraido de un árbol semejante al plátano. Se emplea en tejidos, járcias, etc., y es un artículo de gran importancia en los marcados de Europa.

ABRAZADOR.—Almohadon largo de figura cilíndrica, que se usa en la cama, para colocar las piernas y facilitar de este modo la circulacion del aire.

ACHUETE.—Fruta que produce un árbol corpulento y la emplean los cocineros para colorar las salsas.

AMARGOSO.—Legumbre muy amarga y recomendada como tónico.

ANFION.—El opio compuesto y preparado para fumarse.

Hosted by Google

APLATANADO.—Término que se aplica al que por completo se ha adaptado á las costumbres del país.

ÁSUAN.—Espíritu maligno en cuya existencia creen los indios. En todas partes se les figura verlo y segun ellos, impide los partos con una lengua muy sutil y tan larga que llega hasta el útero de la mujer. Para ahuyentarlo, el marido toma un bolo (*véase esta palabra en la B.*) ó un espadon, y hecho un furioso, se pone á sacudir mandobles en el aire, hasta que la muger pare.

ATARANTADO.—Aturdido, alocado.

B.

BAGUIO.—Huracan cuya impetuosidad suele causar grandes estragos en mar y tierra. Déjanse sentir generalmente en los cambios de monzon.

BAGON.—Salsa hecha de camarones pequeños ó pescaditos y huevas saladas.—Es muy apetecida y usada por los naturales.

BAILUHAN.—Equivale á lo que vulgarmente llamamos un baile de candil.

BALATE.—Molusco de que se hace mucho comercio en todas las Islas.

BALANGUT.—Arbusto que se cria en los pantanos y lugares húmedos, cuya hoja larga, es tan fuerte que sirve para atar toda clase de objetos.

BALICOCHA.—Un dulce que llaman así.

BALUTAN.—Paquete, bulto ó lío.

Hosted by Google

BANCA.—Embarcacion larga y estrecha construida de una sola pieza, de que se sirven los indios para el tráfico interior por rias y rios y aun por el mar.—Las hay que miden cerca de 30 varas de longitud, por dos á dos y media de ancho; todas de una sola pieza.

BANQUERO.—El indio que gobierna ó dirige la banca.

BANTAYAN.—Cobertizo ó garita de nipa donde las justicias de los pueblos establecen centinelas para vigilar y conservar el órden público.

BANGA.—Vasija ó cántaro grande de barro, donde se tiene el agua para el uso diario.

BANGUERA.—Vasar ó estante destinado para colocar las bangas.

BASA-BASA.—Arroz cocido, pero muy caldoso.

BATA.—Muchacho, niño ó chiquillo.

BATANGAS.—Son unas cañas enteras y unidas en sí con bejucos, que sujetan á los costados de las bancas y *cascos* para que no vuelquen.

BATALAN.—Llámase así la azotea de cañas, en las casas de nipa.

BAYON.—Costal hecho de palmas, que contiene un *caban*.

BILAO.—Cesta de figura circular, grande y plana, que tiene varios usos.

BOBOTO.—Comistrajo compuesto de harina de maiz y grasa de cerdo.

BOMBON.—Trozo de caña hueca de 1 ó 2 piés de longitud y 2 ó 3 pulgadas de diámetro, el cual cerrado naturalmente en uno de sus estremos, por el nudo de la misma

Hosted by Google

caña, sirve para contener toda clase de líquidos.

BONGA.—La nuez de arce que los indios mezclan al masticatorio llamado *buyo*.

BOLO.—Cuchillo grande y toscamente fabricado, que usan generalmente en las cocinas. Llámase en tagalo *itac*. Los indios del campo lo llevan colgado de la cintura y lo usan para las labores rurales.

BONÓTE.—Filamento estraido de la corteza del coco. Encendido, conserva con facilidad el fuego y se emplea tambien para calafatear embarcaciones.

BORUCA.—Ruido, bulla, alboro.

BUYO.—Masticatorio muy generalizado, no solo entre los indígenas, sino tambien entre muchos españoles. Se compone de este modo: toman la hoja del Betel, que ellos llaman *icmo* la bañan por el anverso con una capa de cal apagada hecha de las ostras y la arrollan luego á lo largo, uniendo sus dos estremos y llenando el centro ó círculo que resulta, con un pedazo de bonga.

C.

CABAN.—Medida de capacidad. (*Véase en el Manual pesas y medidas.*)

CABEZA DE BARANGAY.—El encargado de la cobranza del tributo á 50 tributantes.

CAFRE.—Especie de duende ó fantasma que creen los indios ver en los pesebres, bodegas ó sitios oscuros.

CAIDA.—Llámase así el departamento inme-

Hosted by Google

diato á la escalera de las casas de Manila. Suele ser espacioso, fresco sirve generalmente de comedor.

CALAMAY.—Especie de jalea gustosa que hacen de la leche de coco y miel. Las hay de varias clases y la masa apetecida es la que venden dentro de la cáscara del coco.

CALENDERIA.—Bodegon ó puesto de comida á bajos precios.

CALAN.—Hornillo ó fogon de barro para cocinar.

CALICUT.—Llámase de este modo á un bombon estrecho de caña, donde los indios viejos trituran el buyo con un hierro á propósito, antes de mascarlo.

CAMOTE.—Batatas muy gustosas del pais.

CAMPILAN.—Sable corto de hoja muy ancha hácia la punta, que usan los salvajes y aun los malhechores.

CANDELITA.—Cerilla.

CANCON.—Legumbre llamada así.

CARAJAY.—Sarten filipina.

CARAMELO.—Azucarillo ó esponjado.

CARGADOR.—Mozo de cordél.

CASCO.—Embarcacion grande, cuadrilonga, muy larga y sin quilla, muy comun en el país.—Aun que muy pesada en su marcha, presta grande utilidad para la carga y descarga de buques de alto bordo y tráfico interior.

CASTILA.—Término tagalo que significa, español.

CATATUA.—Llaman así á la cotorra.

CATAPUSAN.—Nombre tagalo que signica fin. Llámase generalmente entre españoles á

Hosted by Google

cualquier baile de candil con ribetes de orgia ó bacanal.

CAUA—Caldera grande de hierro.

CHA.—En chino, *tomar*. Llámase así el Thé.

CHANCHAU.—Comistrajo chino compuesto de agua con miel, *gulamang*, *calamay*, y otras cosas.

CHIFLADO, A—CHIFLARSE.—Espresion muy usada, que se aplica al que anda distraido ó empieza á manifestar algun ligero indicio de locura.

CHIRETA.—Cualquier pedazo de la cáscara del coco.

CHONCA.—Juego indígena.

CHONGO, A.—Denomínase de este modo en el país al mono.

COGON.—Arbusto muy largo y abundante que en muchos puntos emplean para techar las casas.

COLMA.—Cepo de madera que no impide el andar.

COLLA.—Temporal de aguas que suele durar seis, ocho y hasta veinte dias.

CONCHAS.—En los balcones de las casas del país se observa la particularidad de que en lugar de cristales, usan en las ventanas, de conchas del mar cuadradas del tamaño de dos pulgadas en cuadro.—Este sistema, si bien aféa las construcciones y oscurece algo el interior de las habitaciones, defiende mejor que los cristales de los rayos solares y por esta razon, las ventanas toman el nombre de conchas.

COTIPIO.—El que lleva el pelo muy cortado ó rapado.

Hosted by Google

CRIS.—Espada dentada en que los ángulos de los dientes forman curvas.

CULIRU.—Moneda falsa ó borrada. Usase mucho como sinónimo de cursi.

CUMINTAN.—Cancion indígena, algo patética y monótona; pero que no carece de cierto sentimiento agradable.

CUNDIMAN.—Como la anterior, con algunas variantes.

D.

DALAGA.—Muchacha jóven y soltera.

DAMAJUANA.—Garrafon grande de vidrio, forrado de mimbres ó bejucos, que contiene poco mas ó menos una arroba de líquido.

E.

ENFRENTADA.—Serenata.

ESTERO.—Brazo de ria ó rio.

G.

GANGOCHE.—Tejido muy basto de cáñamo en que vienen empaquetados efectos de Europa. Sirve para fregar los pisos de las casas.

GANGOCHEAR.—Fregar con gangoche.

GLOBO.—Especie de lámpara de cristal que tiene esta forma. Se usan generalmente para el alumbrado con aceite de coco.

GOGO.—Vegetal muy abundante, que remo-

Hosted by Google

jado, produce jabon natural. Usase por españoles é indios para limpiar la cabeza antes del baño.

GORGORETA.—Botijo ó jarro para el agua.

GOTO.—Guisado del país.

GUINATAN.—Compota indígena compuesta de leche de coco, arroz en bolitas, camote, úbe y otras frutas.

GÚLAMAN.—Jalatina gustosa, hecha de una yerba marina.

GÚLAY.—Cualquier menestra.

H.

HARIGUE.—Llámase así á cualquier pilar de madera ligeramente labrado, destinado esclusivamente para montar las casas.

HOPIA.—Bollos dulces confeccionados por chinos.

HUEPE.—Tea de que se sirven los naturales para alumbrar los puestos de venta, etc. Fabricanse de brea y aserrin cubiertos con nipa.

M.

MANGLE.—Arbol que con infinita abundancia crece en los pantanos é inmediaciones de los rios.

MANCUERNA.—Los presidarios en Manila salen diariamente á los trabajos públicos, sujetos de dos en dos con fuertes cadenas, y á cada pareja se la llama así.

Hosted by Google

MADOYA.—Tortilla de frutas y camarones.

MECATE.—Nombre con que se denomina en general cualquier clase de cuerda.

MIEL.—Hacemos aquí mencion de esta palabra por la especial circunstancia de que en la Capital, no se dà á los caballos el agua pura, sino mezclada con miel.

MORISQUETA.—El arroz cocido simplemente en agua y seco, no se conoce con otro nombre.

MOSQUERO.—Espanta moscas de papel y caña.

MOSQUITERO.—Colgadura ó pabellon cerrado, de gasa ó linon, de indispensable necesidad para evitar al dormir, las picaduras de mosquitos y otros insectos.

N.

NIDO.—Alimento muy estimado por los chinos y de gran alimentacion para los enfermos. Es un artículo de que se hace mucho comercio y lo fabrican con sus babas entre las peñas, unos pajarillos semejantes á las golondrinas.

NIPA.—Arbusto de la clase de las palmas. Crece muy agrupado y prospera infinito á orillas de los rios. Su fruta es una especie de coquito y de él se hace vinagre, aguardiente, miel y azúcar negra y de sus hojas se sirven para hacer escobas y con especialidad, para cubrir los tejados de las casas.

P.

PAGSIO.—Guisado algo insípido del país.

Hosted by Google

PALAY.—El arroz con cáscara.
PALITAO.—Masa de arroz.
PANOCHA.—Dulce muy ordinario, que venden en pedazos redondos y que no es otra cosa que miel congelada.
PANSIT.—Fideos de arroz guisados.
PANKA.—Bastidor grande de madera cubierto de tela qne se suspende del techo en el comedor y se le dá movimiento con unas cuerdas, para abanicar á los que comen.
PARAO.—Embarcacion filipina de mucho puntal y poca manga, con grandes batangas á los costados.
PASO.—Llámase al lebrillo ó barreño.
PATIS.—Salsa hecha de camaroncitos á medio podrir.
PATAS.—Juguete de caña para chiquillos.
PATOLA.—Legumbre de este nombre.
PAYON.—Paraguas ó quitasol.
PETATE.—Estera de tejido fino que se usa encima de la cama.
PIEDRA.—CULEBRA.—Esto que se llama así, no es otra cosa que el asta de ciervo, algo tostada y hecha pedazos. Todos los Curas Párrocos que habitan los pueblos del interior, están siempre provistos de estos pedazos de asta, que aplicados á la herida producida por la mordedura de reptiles venenosos, absorven el veneno y sana el paciente; pero es preciso que la operacion se haga lo mas pronto posible y si ha cerrado la herida, conviene abrirla y hacerla desangrar. Esta observado, que como la piedra agarre, no muere el herido. Este antídoto es muy usado donde abundan los reptiles

Hosted by Google

venenosos y aun ha producido en muchos casos, escelentes resultados en las mordeduras de perros rabiosos.

PILON.—Nombre que se le dá al almirez ó mortero de cocina. Tiene tambien este nombre, el molde de barro de figura cónica, que contiene el azúcar congelado.

PINGA.—Vara de caña ó palma que usan los cargadores para suspender la carga.

PINIPIG.—El arroz llamado *malatquit,* que cosechan verde, para reducirlo á la forma aplastada con que lo dán á la venta.

POTO.—Es un manjar delicado y sabroso de que se hace gran consumo en el desayuno, tanto por españoles como por indígenas. Hay potos de las clases siguientes: *Cochinta, blanco, colorado, de tajada, bonbón, sulut, maya* y algunos otros; pero el mas apetecido por la clase europea, es el poto blanco.

PINQUE.—Espuerta de cañas, destinada para recoger basura.

PUSPAS.—Alimento insipido que se dá á los enfermos. Consiste en pollo cocido con agua y arroz.

Q.

QUECHAS.—Salsa de camarones ó pescados.

QUILITIS.—Legumbre de hoja encarnada.

QUILAUIN.—Guisado del país.

S.

SACLIT.—Llámase el bejuco que usan los cargadores para suspender la carga.

Hosted by Google

SAHIG.—Piso de cañas.

SAGUAN.—El remo para dirigir y hacer andar la banca.

SALAMANCA.—Conócese con este nombre cualquier suerte de prestidigitacion.

SALACOT.—Llámase lo que comunmente usan los indios provincianos para cubrir la cabeza. La forma se asemeja á la de una pequeña sombrilla abierta, de 18 pulgadas de diámetro, sobre 6 de altura. El centro representa una concabidad circular, hecho de juncos para recibir la cabeza. Se fabrican de juncos, cañas y de carey y los indios pudientes lo adornan en la parte superior con varios y caprichosos remates de plata.

SAMPAYAN.—Tiene este nombre cualquier cuerda, que atada por sus estremos á postes ó árboles, está destinada para colgar ropa.

SANGLEY.—Comerciante chino y descendiente de este.

SANQUI.—Especia que tiene la forma de una estrella.

SAUALE.—Tejido basto de cañas. Sirve para quízames en las casas de nipa, para cobertizos y otros usos.

SAPA.—Resíduo que queda despues de mascado el buyo. Los indios acostumbran á dárselo mútuamente con la boca en prueba de amor.

SEÑOLIA.—Así llaman los chinos á los españoles y vice-versa.

SIBUCAO—Palo que dá un tinte encarnado. Es un artículo de que se hace mucho comercio.

Hosted by Google

SIGAI.—Caracolito, duro, blanco y pequeño. Sirve en Siam de moneda y es un artículo de comercio.
SINAMAY.—Tejido ordinario del pais.
SINIGAN.—Un guisado.
SOPLADO.—Usase como sinónimo de vano, orgulloso.
SOTANJUN.—Fideo blanco y trasparente fabricado por los chinos.
SOY.—Salsa hecha de pescados.
SUMAN.—Masa compacta y pesada, de un arroz llamado *malatquit*. La venden envuelta en hojas de palma ó plátano y las hay de varias clases y colores.

T.

TABO.—La cáscara del coco perfectamente limpia y pulimentada interior y esteriormente. Sirve para sacar el agua de las tinajas y hace el oficio de vaso, jarro, taza, cangilon, etc.
TAJU.—Bebida caliente del color de chá, compuesta de agua, gengibre y azúcar, que toman indios y chinos como desayuno.
TALACSAN.—Medida para vender leña. Consta generalmente de diez mil rajas de tamaño comun.
TAMALE.—Comistrajo compuesto de harina de maiz y carne de puerco, que venden envuelto en hojas de plátanos.
TAMPIPI.—Cesta con tapadera, de la hechura de una caja comun, que fabrican de las hojas de palmera.—Las hacen de todos ta-

Hosted by Google

maños y sirven para guardar ropa y otros efectos.

TANCAL. - Jaula de cañas.

TAPA.—Cualquier carne salada y seca al sol.

TAPANCO.—Tejadillo ó cobertizo de sauale.

TIMBA.—Llámase cualquier balde ó cubo para sacar agua del pozo.

TINSIN Ó TIENSIN.—Nombre chino. Llámase asi un artículo procedente de China y consiste en unos cordoncitos esponjosos, blancos y largos, que sacan de los juncos. Sirven de mechas en las luces de aceite de coco y es lo que ordinariamente se emplea para el alumbrado.

TINOLA.--Pollo cocido con calabaza. Es un plato muy usado para cenar.

TIQUIN.—Llámase asi una caña larga y casi maciza que en uno de sus estremos tiene clavada una punta de hierro y sirve á los indios para empujar sus embarcaciones en sitios de poco fondo.

TIRA-TIRA.—Dulce ordinario. No es otra cosa que el azúcar en barras cubierto con un grano semejante al mijo, que llaman linga.

TOCON.—Pilar muy corto ó pedazo de madera ó caña gruesa, que usan para colocar debajo de las casas, con objeto de asegurarlas y fortalecerlas.

TUBA.—Mosto que sacan de la palmera y de que hacen el vino que lleva este nombre. Hácese tambien vinagre, que es el que consume la clase indígena.

TULISAN.—Malhechor, bandido, ladron en cuadrilla.

Hosted by Google

V.

VAGO.—Significa nuevo.—Palabra con qué se designa al recien llegado de Europa.

VANCUAN.—Estera grande y de tejido ordinario.

VERSO.—Culebrina que dispara hácia arriba. Lausan mucho en provincias pero solemnizar las fiestas.

VICHO-VICHO.—Masa de harina frita y rociada con miel, que venden por las calles.

VIVINCA.—Especie de puding confeccionado por los indios. Hay vivinca de varias clases, pero la mas delicada y gustosa, es la que la llaman de huevo.

VUCAYO.—Dulce de coco.

Z.

ZACATE.—Yerba que se dá comunmente á todos los caballos.

ZACATERO.—El proveedor de zacate.

FIN.

Hosted by Google

TABLA DE MATERIAS. — ANG PAG HANAP NG ANOMAN SA LIBRO NITO.

1.ª PARTE.

VOCABULARIO.

Los elementos. . . .	9	Ng̃alan nang lupa, tubig, etc.	9
Los astros, la atmósfera.	9	Mang̃a astros at ang lahat na sa pang̃itan, hangan sa lang̃it. .	9
El globo, la tierra. .	11	Ang sanglibutan, ang lupa.	11
Agua, fuego, provision de combustibles . .	12	Tubig, apoy at casangcapan sa pagcagaua nang apoy. . . .	12
Metales y minerales. .	13	Ng̃alan ng̃ mg̃a bacal.	13
Dimensiones, formas y propiedades de los cuerpos.	13	Ang calaqui, cabilugan, cataas ng̃ anomang casangcapan.	13
Colores.	15	Mang̃a culay. . . .	15
Division del tiempo. .	15	Ang paghahahati ng̃ panahon.	15
Números cardinales. .	16	Mang̃a números cardinales.	16
Números ordinales, colectivos, etc. . . .	17	Mg̃a números ordinales, colectivos, etc. .	17
El hombre, fases y circunstancias de la vida.	19	Ang tauo at ang daraanan nang caniyang buhay. . . .	19
La parentela.	20	Caanacan.	20
Los sentidos.	21	Cadamdaman. . . .	21

Hosted by Google

El alma, vicios, virtudes.	22	Ang caloloua, caasalan, cabanalan.	22
Partes del cuerpo humano.	24	Ang pagca babahagui nang catauang lupa.	24
Propiedades del cuerpo humano.	27	Ang pagca aanyo at caogalian nang catauan lupa.	27
Accidentes, dolencias, enfermedades.	28	Ngalan nang manga saquit.	28
Prendas del vestir.	29	Ngalan nang manga damit.	29
Comidas y bebidas.	30	Sari-saring cacanin at inom.	30
La casa, muebles, menaje, etc.	33	Ang bahay, casancapan at iba pa.	33
La ciudad, edificios.	35	Manga bayan, malaquing bahay.	35
Servidumbre.	36	Paglincoran.	36
Navegacion y pesca.	37	Pamamanca at pag palacaya.	37
Monedas, pesas y medidas.	38	Salapi, timbangan at sucat.	38
Dignidades, profesiones y oficios.	39	Calac-han, cagagauanan ng manga tauo.	39
Del escritorio.	41	Sa pag sulat.	41
De la Iglesia.	42	Manga anoman sa Simbahan.	42
El campo, árboles frutales, etc.	43	Ang parang, mga cahoy bunga, etc.	43
Animales.	46	Manga hayop.	46
Armas é instrumentos.	48	Sandata at casancapan nang cahuy at bacal.	48
Juegos y ejercicios.	49	Manga laro at iba pa.	49

2.ª PARTE.

Recopilacion de artículos, nombres, adverbios, etc., mas usuales en la conversacion.	51	Cahulugan ng manga adverbios, nombres etc., ó lista nang mga uica cacalasan sa pag ósap.	51

Hosted by Google

Verbos.—Idea general sobre las conjugaciones.	54	Manga verbos.	54
Verbos auxiliares.	54		
Verbos activos.	56		
Verbos pasivos.	60		
Breve vocabulario de verbos.	63	Vocabulario nang manğa verbos.	63

3.ª PARTE.

Frases usuales.		*Mğa panayan ó salita,*	
Para preguntar, dar, pedir, afirmar.	75	Sa pag tanong, pag bigay, pag hinği, pag patotoo.	75
Para saludar, dar los buenos dias.	76	Sa pag bati, pag bigay ng magandang arao.	76
Para despedirse.	77	Sa pag paalam.	77
Del ir y venir.	78	Sa pag paroon at pag parito.	78
Del tiempo.	81	Sa panahon.	81
De la hora.	82	Sa oras.	82
Del comer y beber.	83	Sa pagcain at pag inom.	83
Del dormir y despertarse.	85	Sa pagtulog at pagca guising.	85
Del servir.	86	Sa pag lincod.	86
Del vestirse.	88	Ang pag bibihis.	88
Del viajar por mar y tierra.	90	Sa pag viviage sa dagat at sa dalatan.	90
Administracion espiritual.	92	Pag cacalinğa sa caloloua.	92
De asuntos judiciales.	97	Sa mğa asuntos nang justicia.	97
Juramento de Gobernadorcillos.	100	Panunumpa nang manğa Capitan.	100
De asuntos administrativos ó de Hacienda pública.	101	Sa mğa asuntos nang Administracion ó sa Hacienda pública.	101

Hosted by Google

Diálogos generales ó preguntas. 105

Manga salitaan mahaba nang marami ó pag tatanungan.. . 105

4.ª PARTE.

Curioso vocabulario de modismos Manileños. . . 110

Hosted by Google